

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 AVRIL 1952.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements et des annexes A et B, du Protocole additionnel n° 1, signés à Paris, le 19 septembre 1950, et du Protocole additionnel n° 2, signé à Paris, le 4 août 1951.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Un accord instituant l'Union Européenne de Paiements a été signé à Paris le 19 septembre 1950 par les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O. E. C. E.).

La création de cette Union constituait un progrès certain vers un système cohérent de relations financières internationales.

A. — RETROACTES.

En effet, si l'on remonte à la fin des hostilités en Europe, on s'aperçoit que les mécanismes relativement simples qui avaient permis, avant guerre, de régler le problème des paiements internationaux ne peuvent plus être utilisés.

Cet état de choses provient principalement du fait que de nombreux pays européens ont connu et connaissent encore des déséquilibres de leur balance des paiements courants qui dépassent de loin leurs possibilités de financement au moyen de leurs réserves d'or.

Afin de maintenir le commerce extérieur les pays européens furent obligés de conclure des accords de paiement bilatéraux qui prévoyaient, dans de nombreux cas l'octroi de marges de crédits réciproques.

Malgré les services rendus, ce système d'accords bilatéraux entravait le développement du commerce international européen en cherchant à créer un équilibre bilatéral des échanges.

Malgré tout, ce système a souvent conduit certains pays

9 APRIL 1952.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie en van de bijlagen A en B, van het Additioneel Protocol n° 1, ondertekend op 19 September 1950, te Parijs, en van het Additioneel Protocol n° 2, ondertekend op 4 Augustus 1951, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 19 September 1950 werd te Parijs door de lidstaten van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking (E. O. E. S.) een verdrag ondertekend waarbij de Europese Betalingsunie werd opgericht.

De oprichting dezer Unie betekende een zekere stap op de weg naar een samenhangend stelsel van internationale financiële betrekkingen.

A. — VOORGESCHIEDENIS.

Immers, wanneer men tot het einde der vijandelijkheden in Europa teruggaat, komt men tot de vaststelling dat de betrekkelijk eenvoudige mechanismen, welke vóór de oorlog hadden toegelaten het vraagstuk der internationale betalingen op te lossen, niet meer kunnen gebruikt worden.

Deze stand van zaken is hoofdzakelijk te wijten aan het feit dat talrijke Europese landen een onevenwicht gekend hebben en nog kennen met betrekking tot de balans der lopende betalingen; onevenwicht dat verreweg de betalingsmiddelen overeenstemmende met hun goudreserves overtreft.

Teneinde het buitenlandse handelsverkeer te handhaven werden de Europese landen genoodzaakt bilaterale betalingsovereenkomsten te sluiten welke, in vele gevallen, het verstrekken van wederkerige kredietsmarges voorschreven.

Ondanks zijn verdiensten, werkte dit stelsel van bilaterale overeenkomsten de uitbreiding van het Europese internationale ruilverkeer tegen door een bilateraal evenwicht van het ruilverkeer na te streven.

Ondanks alles, heeft dit stelsel vaak zekere krediteur-

créditeurs à accumuler des montants importants de devises inconvertibles.

Les exposés des motifs proposant la ratification, par la Belgique, de la Convention de Coopération Economique du 18 avril 1948 portant sur la création de l'O. E. C. E. et des Accords de Paiements Multilatéraux pour 1948/49 et 1949/50, signés respectivement le 16 octobre 1948 et le 7 septembre 1949, ont mis en relief tout l'intérêt que la mise en vigueur de ces conventions représentait pour la Belgique et ont donné en détail les avantages qui résulteraient de leur application.

Dans les circonstances prévalant à l'époque, ces accords constituaient un premier pas vers le retour à la convertibilité des monnaies et permettaient par l'abandon d'un strict bilatéralisme, d'espérer pour la Belgique un développement croissant de son commerce d'exportation.

Ces nouveaux systèmes de paiements multilatéraux auxquels la Belgique a adhéré avec votre approbation, visaient directement à mettre en pratique l'article 4 de la Convention de Coopération Economique par lequel les Parties Contractantes s'étaient engagées « à développer, dans la plus large mesure possible, et de façon concertée, leurs échanges réciproques de biens et de services en poursuivant, à cet effet, les efforts entrepris pour parvenir aussitôt que possible, entre elles, à un régime de paiements multilatéraux et en coopérant pour atténuer les restrictions à leurs échanges et à leurs paiements réciproques en vue d'abolir, dès que possible, celles qui les entravent ».

Il n'est pas inutile de rappeler ici les méthodes par lesquelles ces accords ont tenté de remédier aux défauts du bilatéralisme et à établir une convertibilité limitée des devises entre les pays de l'O. E. C. E.

1) Les pays participants pouvaient couvrir par l'utilisation indirecte d'aide américaine, certains de leurs déficits; le mécanisme permettait aux pays présumés créditeurs de faire aux pays présumés débiteurs des avances appelées « droits de tirage » et correspondant, en principe aux déséquilibres bilatéraux de leurs échanges;

2) D'autre part, les excédents et déficits résultant du fonctionnement des accords bilatéraux existants étaient compensés le plus largement possible.

Malgré certains inconvénients, le fonctionnement des Accords de Paiements Multilatéraux a effectivement permis à la Belgique de développer ses exportations vers la plupart des Pays Participants.

Le tableau ci-dessous indique comment l'excédent de la Belgique sur les Pays Participant à l'O. E. C. E. a été financé d'avril 1948 à fin juin 1950. Ces chiffres ne comprennent pas le règlement des comptes avec la Suisse.

En millions de francs belges.

Or et dollars reçus	5.439
Crédits bilatéraux consentis	2.000
Aide américaine (sous forme de droits de tirage)	20.857 ou 74 %
Surplus courant	28.296 ou 100 %

En outre, 891 millions de francs belges de dettes et de créances ont été réglées par compensation multilatérale.

landen er toe bewogen belangrijke bedragen van niet-omwisselbare deviezen zich te laten ophopen.

De memoriën van toelichting waarbij de bekrachtiging werd voorgesteld door België van het Verdrag tot Economische Samenwerking van 18 April 1948, verdrag dat de oprichting inhoudt van de E. O. E. S. en van de Multilaterale Betalingsovereenkomsten voor 1948/1949 en 1949/1950, respectievelijk op 16 October 1948 en 7 September 1949 ondertekend, hebben heel het belang doen uitkomen dat het van kracht worden van deze verdragen voor België betekende en hebben de voordelen welke uit hun toepassing zouden voortvloeien nauwkeurig uiteengezet.

In de toenmalige omstandigheden, betekenden deze verdragen een eerste stap vooruit op de weg naar de omwisselbaarheid der valuta's en, door af te zien van een strict bilatéralisme, lieten ze een stijgende uitbreiding van de Belgische exporthandel verhoppen.

Het rechtstreeks doel van deze nieuwe multilaterale betalingsstelsels, waarbij België zich met uw goedkeuring heeft aangesloten, was het in voege brengen van artikel 4 van het Verdrag tot Economische Samenwerking waarbij de Verdragsluitende Partijen de verbintenis hadden aangegaan: « in onderlinge samenwerking, de zo intensief mogelijk uitwisseling van goederen en diensten tot ontwikkeling te brengen en daartoe de pogingen, die reeds zijn ondernomen, voort te zetten om zo snel mogelijk een multilaterale betalingsregeling onder elkander te treffen, en daartoe samen te werken, in het verminderen van de onderlinge belemmeringen op het gebied van handels- en betalingsverkeer, met het doel zo spoedig mogelijk die belemmeringen die thans het handels- en betalingsverkeer bemoeilijken, af te schaffen.

Het blijkt niet zonder nut hier aan de methodes te herinneren welke in deze overeenkomsten werden aangewend om aan de gebreken van het bilatéralisme te verhelpen en om een beperkte omwisselbaarheid der deviezen onder de E. O. E. S.-landen tot stand te brengen.

1) De deelnemende landen konden sommige van hun tekorten dekken door onrechtstreeks gebruik van Amerikaanse hulp; dit mechanisme liet aan de vermoedelijke krediteurlanden toe aan de vermoedelijke debiteurlanden voorschotten onder de naam van « Trekkingsrechten » te verstrekken, welke in principe overeenstemden met de bilaterale onevenwichten van hun ruilverkeer;

2) Anderzijds werden de overschotten en tekorten welke uit de werking der bestaande bilaterale overeenkomsten voortvloeien zoveel mogelijk gecompenseerd.

Ondanks zekere hinderpalen, heeft de werking van de Multilaterale Betalingsovereenkomsten België werkelijk toegelaten zijn export uit te breiden naar de meeste der deelnemende landen.

In onderstaande tabel wordt aangeduid hoe het Belgisch overschot tegenover de E.O.E.S. landen van April 1948 tot einde Juni 1950 werd gefinancierd. In deze cijfers is de regeling van de rekeningen met Zwitserland niet opgenomen.

In millioenen Belgische frank.

Ontvangen goud en dollars	5.439
Toegestane bilaterale kredieten	2.000
Amerikaanse hulp (in de vorm van trekkingsrechten)	20.857 of 74 %
Totaal lopend overschot	28.296 of 100 %

Bovendien werden schulden en schuldvorderingen ten belope van 891 miljoen B. Fr. geregeld door multilaterale compensatie.

Dans l'esprit de leurs promoteurs, les Accords de Paiements Multilatéraux devaient permettre un retour rapide à la convertibilité totale des monnaies. Malgré les résultats obtenus et les efforts déployés, la situation financière des Pays Participants au 1^{er} juillet 1950 n'était pas encore suffisamment rétablie pour permettre le retour au mécanisme de paiements habituellement utilisé avant guerre.

Les conditions existantes étaient néanmoins telles qu'un nouveau pas en avant pouvait être fait et qu'il était possible de perfectionner les mécanismes en vigueur dans le sens d'une convertibilité plus étendue.

Les idées lancées par l'Administration Américaine de Coopération Economique (E.C.A.) furent étudiées de manière approfondie dès janvier 1950 par les Comités des Paiements et des Echanges de l'O. E. C. E.

C'est sur la base de ces travaux que le Conseil de l'O.E.C.E. réuni au niveau ministériel arrêta le 7 juillet 1950 les principes d'une Union Européenne de Paiements. Ces dispositions ont ensuite été rédigées sous forme d'un accord qui a été signé à Paris par les suppléants des Ministres le 19 septembre 1950.

Le Protocole additionnel n° 1 rend cet accord rétroactif au 1^{er} juillet 1950, sauf en ce qui concerne la Suisse. Le même jour a été signé un protocole d'application provisoire qui stipulait que l'accord serait appliqué avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1950. Le protocole additionnel n° 2, signé le 4 août 1951, permet aux Etats-Unis de procéder à des paiements à l'Union (entièrement en dollars) en lieu et place de certains pays débiteurs structurels, au fur et à mesure des besoins.

Conjointement à ces décisions, le Conseil de l'O.E.C.E. a approuvé la mise en vigueur d'un Code de la libération des Echanges et de diverses règles concernant la libération des opérations invisibles.

De la sorte, le Conseil de l'O.E.C.E. affirmait que la mise en vigueur d'un système de paiements multilatéraux ne pouvait se concevoir que si les pays participants donnaient leur approbation à une politique commerciale visant à l'abolition progressive des restrictions quantitatives à l'importation et à l'élimination de toute discrimination dans ce domaine.

B. — STATUT JURIDIQUE DE L'UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS (U. E. P.).

a) Pays membres.

Tous les pays participant à l'O. E. C. E. ont signé l'Accord. L'Irlande, le Grand-Duché de Luxembourg et le Territoire de Trieste qui, étant rattachés aux zones monétaires de la livre, du franc belge et de la lire italienne n'y sont pas directement intéressés. Cependant, seuls les membres effectifs participent aux opérations; ce sont : l'Allemagne occidentale, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, la France, la Grèce, l'Islande, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Turquie, et le Royaume-Uni.

b) Administration.

L'U. E. P. est un organe de l'O. E. C. E. qui est chargé d'assurer le règlement des opérations financières auxquelles donnent lieu les transactions entre ses membres (art. 2).

In de gedachte van hun aanleggers, moesten de Multilaterale Betalingsovereenkomsten een spoedige terugkeer mogelijk maken naar de volledige omwisselbaarheid der valuta's. Ondanks de behaalde resultaten en de aangevonden inspanningen, was de toestand van de Deelnemende Landen op 1 Juli 1950 nog niet zodanig hersteld dat zonder meer kon worden teruggekeerd naar het betalingssysteem dat voor de oorlog gewoonlijk werd gebruikt.

De toenmalige voorwaarden waren nochtans van zulkdanige aard dat een nieuwe stap kon worden vooruit gezet en dat het mogelijk was de bestaande mechanismen te verbeteren in de richting van een bredere omwisselbaarheid.

De voorstellen van het Amerikaans Bestuur voor Economische Samenwerking (E.C.A.) werden reeds in Januari 1950 grondig bestudeerd door de Comité's voor Betalingen en voor Ruilverkeer van de E. O. E. S.

Het was op grond van deze studies dat de Raad der E. O. E. S. op ministerieel niveau op 7 Juli 1950 de beginselen bepaalde van een Europese Betalingsunie. Deze bepalingen werden nadien opgemaakt in de vorm van een overeenkomst die te Parijs door de plaatsvervaarders der Ministers op 19 September 1950 werd getekend.

Het Additioneel Protocol n° 1 verleent aan deze overeenkomst een retroactiviteit tot 1 Juli 1950, behalve wat Zwitserland betreft. Dezelfde dag werd een protocol tot voorlopige toepassing ondertekend, waarbij bepaald werd dat de overeenkomst zou toegepast worden met terugwerkende kracht ingaand op 1 Juli 1950. Het Additioneel Protocol n° 2, ondertekend op 4 Augustus 1951, staat aan de Verenigde-Staten toe, in de plaats van sommige structurele debiteurslanden betalingen aan de Unie te doen (geheel in dollar) naarmate zulks nodig zal blijken.

Tesamen met deze beslissingen heeft de Raad der E. O. E. S. het van kracht worden goedgekeurd van een Codex der vrijmaking van het ruilverkeer en van verschillende regelingen inzake vrijmaking der onzichtbare verrichtingen.

Zodoende bevestigt de Raad der E. O. E. S. dat de toepassing van een multilateraal betalingsstelsel slechts denkbaar is wanneer de deelnemende landen hun toestemming verlenen aan een handelspolitiek die gericht is op de geleidelijke afschaffing van de kwantitatieve beperkingen aan de import en op de uitschakeling van elke discriminatie op dit gebied.

B. — JURIDISCH STATUUT VAN DE EUROPESE BETALINGSUNIE (E. B. U.).

a) Lidstaten.

Alle landen, welke deelnemen aan de E. O. E. S., hebben de overeenkomst getekend. Ierland, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Grondgebied van Trieste, welke aangesloten zijn bij de sterlingzone, de Belgische monetaire zone en de Italiaanse monetaire zone, zijn er niet rechtstreeks bij betrokken. Alleen de werkelijke leden nemen deel aan de verrichtingen; het zijn : West-Duitsland, Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, IJsland, Italië, Noorwegen, Nederland, Portugal, Zweden, Zwitserland, Turkije en Groot-Brittannië.

b) Beheer.

De E. B. U. is een orgaan van de E. O. E. S., zij heeft opdracht de financiële verrichtingen te regelen welke voortvloeien uit de transacties tussen haar leden (art. 2).

Il est financièrement autonome mais dépend néanmoins, quant à son fonctionnement, des décisions du Conseil de l'O. E. C. E. qui, comme on le sait, statue toujours à l'unanimité.

Afin de veiller à l'exécution de l'Accord et de prendre des décisions relatives à l'exécution des opérations ainsi qu'à la gestion des fonds de l'Union, le Conseil de l'O. E. C. E. a délégué une partie de ses pouvoirs à un Comité de Direction composé de sept membres, désignés par lui. Ce comité comprend en outre, à titre consultatif, le Président du Comité de Paiements Intra-Européens de l'O. E. C. E. (qui est de nationalité belge) ainsi que des observateurs de l'E. C. A. (art. 20).

Le Comité de direction peut prendre des décisions à la majorité simple de ses membres.

Comme dans le cas des Accords de Paiements Multilatéraux, c'est la Banque des Règlements Internationaux (B. R. I.) qui a été chargée de tenir les comptes de l'U. E. P. et d'assurer l'exécution des opérations prescrites par l'Accord (art. 21).

c) Unité de compte.

Les opérations de l'U. E. P. sont comptabilisées en unités de compte qui équivalent à 0,8886788 gr. d'or fin, soit la valeur actuelle en or du dollar des Etats-Unis. Cette définition de l'unité de compte permet aux créiteurs de jouir d'une garantie de change basée sur l'or (art. 26).

La valeur-or de l'unité de compte ne peut être modifiée que par une décision du Conseil de l'O. E. C. E., elle peut donc échapper à une éventuelle dévaluation du \$.

Aucun pays ne peut toutefois s'opposer à la dévaluation de l'unité de compte s'il dévalue, en même temps, sa propre monnaie dans une proportion égale.

d) durée de l'U. E. P.

En principe, l'U. E. P. a été conçue de manière à assurer le règlement des paiements intra-européens jusqu'au moment où la multilatéralisation des paiements pourra être assurée sur le plan mondial par des moyens plus simples.

Néanmoins, les engagements qui ont été souscrits par ses signataires ne dépassent pas deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1952.

L'U. E. P. peut être dissoute en tout temps par une décision du Conseil. Elle le sera d'office après juin 1952 si sa prorogation n'est pas décidée (art. 36). Une annexe à l'Accord stipule dans quelles conditions la liquidation sera effectuée.

C. — FONCTIONNEMENT DE L'U. E. P.

I. — Principes de base et avantages qui en découlent.

Il a été dit plus haut que la constitution d'une Union Européenne de Paiements représente du point de vue du règlement des paiements intra-européens une amélioration sensible sur le système de paiements précédemment en vigueur.

Les avantages acquis sont les suivants :

Autonom op financieel gebied, hangt zij niettemin af, wat haar werking betreft, van de beslissingen van de raad der E. O. E. S. welke, zoals bekend, alle beslissingen treft met algemeenheid van stemmen.

Ten einde de uitvoering van de Overeenkomst te verzekeren en beslissingen te treffen aangaande het uitvoeren der verrichtingen en het beleid der Unie-Fondsen heeft de Raad der E. O. E. S. zijn bevoegdheden ten dele overgedragen aan een Commissie van Bestuur samengesteld uit 7 door hem benoemde leden. Van deze Commissie maken eveneens deel uit, ten adviserende titel, de Voorzitter van het Comité voor Intereuropese Betalingen van de E.O.E.S. (van Belgische nationaliteit) en waarnemers van de E.C.A. (art. 20).

De Commissie van Bestuur kan beslissingen treffen met een gewone meerderheid van stemmen.

Zoals in het geval van de Multilaterale Betalingsovereenkomsten, is het de Bank voor Internationale Betalingen (B. I. B.) die belast is met de boekhouding van de Unie en met de uitvoering der verrichtingen voorgeschreven door de Overeenkomst (art. 21).

c) Rekeneenheid.

De verrichtingen van de E. B. U. worden berekend in rekeneenheden die de waarde hebben van 0,8886788 gram fijn goud, hetzij de huidige waarde in goud van de U. S.-dollar. Deze bepaling van de rekeneenheid verschaft aan de krediteuren een op goud gebaseerde wisselwaarborg (art. 26).

De goudwaarde van de rekeneenheid kan slechts gewijzigd worden door een beslissing van de Raad der E.O.E.S.; zij kan bijgevolg ontsnappen aan een eventuele devaluatie van de \$.

Geen enkel land kan zich evenwel tegen een devaluatie van de rekeneenheid verzetten, wanneer zijn eigen munt terzelfdertijd in dezelfde mate werd gedevalueerd.

d) Duur van de E. B. U.

In principe werd de E. B. U. opgevat om de vereffening der intereuropese betalingen te verzekeren tot op het ogenblik dat de multilateralisatie der betalingen door andere middelen op wereldschaal kan verzekerd worden.

De verbintenissen welke haar leden hebben opgenomen blijven echter niet langer geldig dan twee jaar, zegge tot 30 juni 1952.

De E.B.U. kan ten allen tijde worden ontbonden door een beslissing van de Raad. Zij zal het diensthalve zijn na juni 1952, indien tot geen verlenging wordt besloten (art. 36). In een bijlage tot de overeenkomst worden de voorwaarden bepaald waarin de liquidatie zal worden uitgevoerd.

C. — WERKING DER E. B. U.

I. — Grondbeginselen en hieruit voortvloeiende voordelen.

Hoger werd reeds gezegd dat de oprichting van een Europese Betalingsunie, voor de regeling der intereuropese betalingen een kennelijke vooruitgang betekent t.o.v. het vorige betalingsstelsel.

De verwezenlijkte voordelen zijn de volgende :

a) Extension du multilatéralisme par le jeu des compensations.

Les efforts qui avaient été faits depuis quelques années pour ranimer le multilatéralisme des échanges et des paiements n'avaient eu que des résultats fort limités, parce que les compensations n'étaient pas obligatoires et, portant sur des devises de qualité différente, n'étaient que rarement attrayantes pour tous les pays intéressés.

Le nouveau système a pour effet de réduire considérablement les soldes à payer ou à recevoir par chacun des membres, il ne permet évidemment pas d'éviter la naissance de dettes dans le chef des débiteurs nets ni l'accumulation de créances au profit des créditeurs nets.

b) Amortissement des anciennes dettes.

L'Accord prescrit la consolidation et le remboursement des crédits que ses membres s'étaient réciproquement accordés dans les limites des marges prévues aux accords de paiements bilatéraux. En principe, ce remboursement doit se faire en deux ans; les pays intéressés peuvent toutefois convenir d'une durée différente. (Annexe A de l'accord.) On espère de cette manière éviter que les anciennes dettes bilatérales continuent de peser sur la situation financière de certains pays participants.

On élimine ainsi, par voie de conséquence, une des raisons pour lesquelles ceux-ci se voient dans l'obligation d'acheter de préférence les produits vendus par leurs débiteurs plutôt que de se fournir aux sources d'approvisionnement les plus avantageuses.

c) Intervention américaine sous forme de fonds de roulement.

La plupart des pays membres de l'Union ne disposant pas actuellement de réserves d'or et de dollars suffisantes pour assurer dès le début et dans des conditions favorables le fonctionnement du nouvel organisme, il était indispensable que celle-ci fut dotée d'un fonds de roulement. Dans ce but, le Gouvernement des Etats-Unis a pris l'engagement de tenir un montant de 350 millions de dollars à sa disposition. Cet engagement prévoit que les dollars seront versés à l'Union, dans la mesure où la B.R.I. en aura besoin pour exécuter les opérations prescrites par l'Accord (art. 23).

Notons que, contrairement aux autres sommes qui, jusqu'à juin 1950, avaient été fournies au titre d'aide américaine à l'Europe, celles destinées à alimenter le fonds de roulement ne sont pas liées à l'achat par les pays européens de biens ou de services payées en dollars.

Tel qu'il a été constitué, le fonds de roulement répond à un double objectif :

1) Il doit inspirer confiance à ceux des pays membres qui seront amenés à accorder des crédits à l'Union et représente donc, à ce titre, une garantie de leurs créances;

2) Il doit permettre à l'Union de faire face à ses engagements.

Il semble que ce fonds de roulement doive être renforcé en 1952, en vue de faire face à l'accroissement des prix et du volume des échanges intra-européens.

d) Amélioration et unification de la méthode de règlement des dettes et des créances inter-européennes.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, les soldes bilatéraux sont compensés et le surplus ou le déficit net enregistré par

a) Uitbreiding van het multilateralisme dank zij de compensaties.

De inspanningen die sinds enkele jaren gedaan werden om het multilateralisme in zake het ruilverkeer en de betalingen aan te wakkeren, hadden slechts zeer beperkte resultaten opgeleverd omdat de compensaties niet verplichtend waren en, daar ze betrekking hadden op deviezen van verschillende « kwaliteit », maar zelden aantrekkelijk waren voor alle betrokken landen.

Het nieuw stelsel heeft tot gevolg de vermindering van de door elk lid te betalen of te ontvangen saldi, het zal natuurlijk niet de netto-debiteuren beletten schulden te krijgen en de netto-krediteuren schuldvorderingen te zien ophopen.

b) Amortisatie van oude schulden.

De Overeenkomst schrijft de consolidatie en de terugbetaling voor van de kredieten welke haar leden elkander onderling hadden toegestaan binnen de grenzen van de marges voorzien in de bilaterale betalingsovereenkomsten. In principe dient deze terugbetaling in twee jaar te geschieden; de betrokken landen kunnen evenwel een andere termijn bepalen. (Bijlage A van de Overeenkomst.) Derwijze zullen de oude bilaterale schulden wellicht ophouden te wegen op de financiële toestand van zekere deelnemende landen.

En bijgevolg wordt voor deze landen een der redenen weggenomen waarom zij zich verplicht voelen bij voorkeur de door hun debiteuren verkochte producten te kopen in plaats van de voordeligste bevoorradingsbronnen te kiezen.

c) Amerikaanse tussenkomst in de vorm van een bedrijfsfonds.

Daar de reserves aan goud en dollars van de lidstaten der Unie niet voldoende waren om van het begin af, en onder gunstige voorwaarden, de werking van het nieuwe organisme te verzekeren, moest dit noodzakelijk van een bedrijfsfonds voorzien worden. Te dien einde heeft de Regering der Verenigde Staten, zich er toe verbonden een bedrag van 350 miljoen dollar ter beschikking te stellen van de Unie. Hierbij werd voorzien dat de dollars aan de Unie zullen gestort worden in de mate waarin de B. I. B. ze nodig zal hebben om de door de Overeenkomst voorgeschreven verrichtingen uit te voeren (art. 23).

Noteren wij dat, in tegenstelling tot de andere sommen welke tot juni 1950 als Amerikaanse hulp aan Europa verstrekt werden, deze, bestemd voor het bedrijfsfonds, niet gebonden zijn aan de invoer door de Europese landen van in dollars betaalbare goederen of diensten.

Het doel van het bedrijfsfonds, zoals het werd opgericht, is tweevoudig :

1) Het moet vertrouwen wekken bij deze lidstaten, welke kredieten zullen moeten verstrekken aan de Unie. Aldus vertegenwoordigt het een waarborg;

2) Het moet de Unie toelaten haar verbintenissen na te komen.

Dit bedrijfskapitaal zal blijkbaar in 1952 moeten aangevuld worden ten einde het hoofd te kunnen bieden aan de prijsstijging en aan de toename van het intereuropese ruilverkeer.

d) Verbetering en gelijkmaking van de vereffeningsmethode der intereuropese schulden en schuldvorderingen.

Zoals hoger aangestipt, worden de bilaterale saldi gecompenseerd, en enkel het nettotekort of -overschot, door

chacun des pays membres vis-à-vis de l'ensemble des autres fait seul l'objet d'un règlement.

Les méthodes de règlement prévues par l'Union, et c'est là un des mérites du nouveau système, ont pour but d'inciter chaque pays à équilibrer ses échanges avec les pays de la zone U.E.P.

Ces règlements se font à l'aide :

1) *de crédits faits à l'Union ou par elle.*

Ceux-ci sont garantis par le fonds de roulement et la solvabilité de l'ensemble des membres; ils diffèrent donc par leur nature des anciens crédits bilatéraux:

2) *d'aide américaine attribuée à fonds perdus.*

Cette aide est attribuée sous deux formes différentes : d'une part, elle permet à certains pays, dont la situation financière est particulièrement obérée, de payer une fraction de leurs dettes envers l'Union;

3) *d'or.*

Celui-ci est payé par le débiteur net à l'Union ou par l'Union au créancier net.

On voit donc que par ce système, il n'y a plus, sauf dans certains cas exceptionnels, Grèce, Autriche, Turquie, dont la situation est particulièrement difficile — de dons effaçant totalement les dettes contractées vis-à-vis des autres pays européens. De la sorte les pays ne sont plus encouragés, comme dans les systèmes précédents à accroître leurs déficits intra-européens en vue de bénéficier des droits de tirage.

D'autre part, le système doit indirectement inciter les pays créanciers à gagner des dollars hors d'Europe plutôt que de les obtenir en la faveur de l'inflation qui sévit chez certains de leurs partenaires européens.

Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que si les promoteurs de l'Accord ont estimé que les courants commerciaux traditionnels, tels qu'ils existaient avant 1939, peuvent et doivent actuellement subir certaines modifications, il n'en reste pas moins que quelques pays, dont la Belgique, restent structurellement par leur situation géographique et leur activité économique, créanciers de l'Europe et débiteurs de la zone dollar.

Jusqu'à présent, si les mécanismes de l'Union ont partiellement pu faire face à la situation c'est grâce à l'attribution d'aide américaine à fonds perdus. Il est clair, cependant, que ce système n'apporte pas en lui-même de solution au problème et ne constitue qu'un expédient dont les effets sont limités.

L'existence de cette lacune, toute importante qu'elle soit, ne doit néanmoins pas nous porter à minimiser les avantages réels que la mise en vigueur de l'Union apporte à la Belgique.

II. — Techniques du fonctionnement de l'Union.

Chaque Pays membre de l'Union s'est vu attribuer un quota qui, à quelques exceptions près, est égal à 15 % de la valeur de son commerce total visible et invisible avec les pays participants pour 1949. Ces quotas sont en principe destinés à couvrir les surplus intereuropéens pour une période de 2 ans s'étendant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1952. Le montant des quotas figure à l'article 11, a), de l'Accord.

elk der deelnemende landen opgelopen t.o.v. de andere in hun geheel genomen, valt in het kader van een vereffening.

De door de Unie voorziene vereffeningsmethodes, welke een der verdiensten uitmaken van het nieuw stelsel, hebben tot doel elk land aan te zetten tot het streven naar het evenwicht in zijn ruilverkeer met de landen van de E.B.U.-zone.

De vereffening wordt verricht met behulp van :

1) *aan of door de Unie verstrekte kredieten.*

Deze worden gewaarborgd door het bedrijfsfonds en door het betaalvermogen van de lidstaten in hun geheel genomen; zij verschillen bijgevolg in hun aard van de vroegere bilaterale kredieten;

2) *om niet verstrekte Amerikaanse hulp.*

Deze hulp wordt onder twee verschillende vormen verleend : zekere landen, welke op financieel gebied er bijzonder slecht voorstaan, zullen een gedeelte van hun schulden tegenover de Unie kunnen vereffenen, terwijl de krediteurlanden hulp zullen ontvangen om de gedeeltelijke kwijtschelding van hun schuldvorderingen op de Unie te compenseren;

3) *goud.*

Dit zal door de netto-debiteur aan de Unie of door de Unie aan de netto-krediteur betaald worden.

Behalve in zekere buitengewone gevallen — Griekenland, Oostenrijk, Turkije, welke in een bijzonder moeilijke toestand verkeren — worden onder dit stelsel dus geen giften meer verstrekt om de schulden tegenover de andere Europese landen volledig te vereffenen. Zodoende worden de landen niet meer aangemoedigd, zoals bij de vroegere systemen, hun intereuropese deficits te vermeerderen ten einde aanspraak te kunnen maken op trekkingsrechten.

Van een andere kant, moet het stelsel de krediteurlanden onrechtstreeks aanzetten buiten Europa dollars te winnen in plaats van ze te verkrijgen dank zij de inflatie die in sommige van hun Europese partnerlanden heerst.

Het feit dat de aanleggers van de overeenkomst van oordeel waren dat de traditionele handelsstromingen, zoals ze vóór 1939 bestonden, thans zekere wijzigingen kunnen en moeten ondergaan, neemt evenwel niet weg dat sommige landen, waaronder België, wegens hun aardrijkskundige ligging en hun economische bedrijvigheid, structureel krediteur van Europa en debiteur van de dollarzone blijven.

Totnogtoe hebben de mechanismen der Unie deze toestand gedeeltelijk opgelost dank zij de om niet verstrekte Amerikaanse hulp, doch het is wel duidelijk dat zulks slechts een noodoplossing is waarvan de uitwerking beperkt is.

Deze onvolmaaktheid, hoe belangrijk zij ook weze, moet ons de werkelijke voordelen, welke de Unie voor België meebrengt, niet doen onderschatten.

II. — Techniek van de werking der Unie.

Aan elk lid van de Unie werd een quotum toegewezen welk, op weinige uitzonderingen na, 15 % vertegenwoordigt van de waarde van zijn globale, zichtbare en onzichtbare handel met de deelnemende landen in 1949. Deze quota zijn in principe bestemd om de intereuropese overschotten en tekorten voor een periode van twee jaar te dekken, zegge van 1 Juli 1950 tot 30 Juni 1952. Het bedrag van deze quota wordt in artikel 11, a), van de Overeenkomst aangeduid.

D. — CAS DE LA BELGIQUE.

I. — Engagements financiers initiaux.

L'adhésion de la Belgique à l'Union Européenne des Paiements entraîne pour elle d'importants engagements financiers dont il importe de mesurer exactement la portée.

a) Quota primitif et son utilisation.

Le quota de la Belgique a été fixé à 360 millions d'unités de compte (art. 11 a).

Le texte de l'accord ne stipule pas quel sera le montant de la position débitrice initiale qui sera attribué à l'U. E. B. L. pour 1950/51; il mentionne seulement que celle-ci sera égale à la moitié de l'aide totale accordée par le Gouvernement des États-Unis pour la même période.

Au moment où fut signé l'accord créant l'Union, il y avait tout lieu de croire que cette position initiale se monterait à 44 millions de \$. En effet, il semblait probable que le partage du total de l'aide américaine se ferait comme l'année précédente sur la base d'une formule qui attribuait à la Belgique 4,9 % du total, soit 88 millions de \$.

Dans ces conditions, et dans l'hypothèse où aucune aide ne serait accordée à la Belgique pour 1951/52, la couverture d'un surplus belge égal au quota devait se faire de la manière suivante :

	En millions d'unités de compte
Position débitrice initiale (convertie par de l'aide conditionnelle)	44
Première tranche de crédit à accorder à l'Union (20 % du quota)	72
	116
Reste à financer : 360 — 116	244
dont crédits 244 : 2	122
ou à recevoir 244 : 2	122

Soit au total des crédits à consentir pour 194 millions d'unités de compte ou 9.700 millions de fr. b. et de l'or et des \$ à recevoir à concurrence de $44 + 122 = 166$ millions d'unités de compte ou 8,3 milliards de fr. b.

Contrairement aux crédits que la Belgique avait accordés dans le passé, la promesse de crédit à l'U. E. P. a un caractère *multilatéral*, c'est-à-dire qu'elle peut servir à financer les déficits encourus par n'importe lequel des pays membres de l'Union. Elle sert également l'économie entière en ce sens qu'elle couvre, sans distinction, les exportations visibles et invisibles. En outre, s'il risque d'être utilisé en entier, ce crédit ne doit cependant pas être immédiatement mis à la disposition de l'Union et il n'y a pas lieu d'en verser d'emblée la contre-valeur en monnaie nationale ou en devises; au contraire, il n'est engagé que dans la mesure où l'U. E. B. L. accumule un surplus de balance de paiements vis-à-vis de l'ensemble des membres de l'Union.

D'autre part, la mise en vigueur de l'U. E. P. a nécessité la révision des anciens accords bilatéraux de paiements. De nouveaux arrangements ont été conclus avec la Grande-Bretagne, la Suède, la Norvège, le Danemark, la Suisse, l'Italie, la France, la Turquie, l'Allemagne occidentale et l'Autriche. Les accords antérieurement conclus avec le Portugal et la Grèce étant venus à échéance, n'ont pas été renouvelés; les relations financières avec ces pays sont

D. — GEVAL VAN BELGIE.

I. — Aanvankelijke financiële verbintenissen.

De toetreding van België tot de Europese Betalingsunie brengt belangrijke financiële verbintenissen mee waarvan de draagwijdte nauwkeurig dient geschat te worden.

a) Aanvankelijk quotum en gebruik ervan.

Het quotum van België werd op 360 miljoen rekeneenheden vastgesteld (art. 11 a).

De tekst van de Overeenkomst bepaalt niet welk het bedrag is van het aanvangs-debetsaldo dat aan de B. L. E. U. voor 1950/51 zal worden toegewezen; hij vermeldt slechts dat bedoeld saldo zal gelijk zijn aan de helft van de totale hulp door de Regering der Verenigde Staten voor dezelfde periode verstrekt.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot oprichting der Unie, was er alle reden om te denken dat dit aanvankelijk saldo 44 miljoen \$ zou belopen. Het scheen immers dat het totaal bedrag van Amerikaanse hulp zoals in het jaar vooraf zou verdeeld worden op basis van een formule die aan België 4,9 % van het totaal, hetzij 88 miljoen \$ toekende.

Onder zulke voorwaarden, en in de veronderstelling dat geen hulp voor 1951/52 aan België zou verleend worden, diende een aan het quotum gelijk Belgisch overschot als volgt gedekt te worden :

	In miljoenen rekenenheten
Aanvangs-debetsaldo (gedekt door voor- waardelijke hulp)	44
Eerste schijf van kredieten aan de Unie te verstrekken (20 % van het quotum) ...	72
	116
Te financieren overschot : 360 — 116 ...	244
waarvan kredieten 244 : 2	122
of te ontvangen 244 : 2	122

Het zij in totaal kredieten te verstrekken voor 194 miljoen rekeneenheden, of 9.700 miljoen B. fr., en goud en \$ te ontvangen tot beloop van $44 + 122 = 166$ miljoen rekeneenheden, of 8,3 milliard B. fr.

In tegenstelling met de kredieten die België in het verleden had toegestaan, heeft de kredietpromesse aan de Unie een *multilateraal* karakter, d. w. z. dat ze kan dienen om de tekorten van gelijk welke lidstaat van de Unie te financieren. Ze dient eveneens de gehele economie, in deze zin dat ze zonder onderscheid de zichtbare en onzichtbare export dekt. Bovendien, indien dit krediet kans loopt geheel te worden gebruikt, dient het evenwel niet onmiddellijk ter beschikking gesteld van de Unie, en zijn tegenwaarde in nationale valuta of in deviezen dient niet onmiddellijk gestort te worden; integendeel wordt het slechts verstrekt in de mate waarin de B. L. E. U. een overschot in de betalingsbalans tegenover de lidstaten der Unie, in hun geheel genomen, oploopt.

Ten andere heeft de inwerkingtreding van de E. B. U. een herziening gevegd van de oude bilaterale betalingsovereenkomsten. Nieuwe schikkingen werden getroffen met Groot-Brittannië, Zweden, Noorwegen, Denemarken, Zwitserland, Italië, Frankrijk, Turkije, West-Duitsland en Oostenrijk. De met Portugal en Griekenland eerder afgesloten overeenkomsten, die tot hun termijn waren gekomen, werden niet hernieuwd; de financiële betrekkingen met deze

donc uniquement régies par les stipulations de l'Accord U. E. P.

En résumé, la marge de crédit de 9.700 millions de francs remplace les marges de crédits bilatérales qui avaient précédemment été accordées aux pays membres de l'U. E. P. et qui, d'après les accords de paiements en vigueur au 30 juin 1950, se montaient à 6.779 millions de F. B. (voir tableau ci-après).

Toutes les créances à l'égard de l'Union sont, en outre, munies d'une garantie de change, car l'unité de compte dans laquelle elles sont exprimées est liée à l'or.

b) Amortissement des anciennes dettes.

Les avances qui, au 30 juin 1950, avaient été consenties par la Belgique aux pays membres de l'Union ont été consolidées et des accords ont été conclus en vue de fixer les modalités de leur remboursement. Le total de ces créances était de 6.929 millions de F. B. dont la répartition est donnée dans le tableau suivant :

En millions de F. B.

Pays	Plafond prévu à l'accord bilatéral	Créances belges au 30 juin 1950
Allemagne	750	31,2
Autriche	10	5,5
Danemark	400	319,0
France	1.200	1.198,0
Grèce	—	70,0
Italie	100	80,4
Norvège	200	300,0(1)
Pays-Bas	1.400	3.443,0(1)
Portugal	100	49,0
Royaume-Uni	2.119	1.208,0
Suède	500	225,0
TOTAL	6.779	6.929,0

(1) Ces montants avaient été antérieurement consolidés à concurrence de :

2.600 millions pour les Pays-Bas;
75 millions pour la Norvège.

Au 31 octobre 1951, ces créances avaient déjà été remboursées à concurrence de 5 milliards de francs belges environ, et suivant les arrangements pris, sur les deux milliards restants, un milliard au moins sera remboursé avant le 30 juin 1952, le reste s'échelonnant sur plusieurs années.

Compte tenu de ces remboursements, l'effort de crédit supplémentaire demandé à la Belgique dans le cadre de l'U. E. P., ne se montait donc pas à 9.700 millions de f. b. mais à 9.700 millions de f. b. moins 6 milliards de f. b. (total des remboursements jusque fin juin 1952) soit 3.700 millions de f. b. ou 74 millions de dollars.

c) Evolution de la situation jusque fin février 1952.

Le tableau ci-dessous donne l'évolution mensuelle de la position cumulative nette de l'U. E. B. L. depuis le début du fonctionnement de l'Accord jusque fin février 1952.

landen worden dus uitsluitend beheerst door de bepalingen van de E. B. U.-overeenkomst.

Kortom, de kredietmarge van 9.700 miljoen frank vervangt de bilaterale kredietmarges welke eerder aan de lidstaten der E. B. U. werden toegestaan en welke, volgens de op 30 Juni 1950 invoege zijnde betalingsovereenkomsten, 6.779 miljoen B. fr. beliepen (zie onderstaande tabel).

Alle schuldvorderingen op de Unie zijn bovendien voorzien van een wisselwaarborg, want de rekeneenheid waarin ze berekend zijn is aan het goud verbonden.

b) Delging der oude schulden.

De voorschotten welke per 30 Juni 1950 door België aan de lidstaten van de Unie werden toegestaan werden in gevestigde schulden omgezet en overeenkomsten werden afgesloten ten einde de termen van hun terugbetaling te bepalen. Deze schuldvorderingen beliepen in totaal 6.929 miljoen B. fr., als volgt te verdelen :

In miljoenen B. fr.

Landen	Plafond voorzien in de bilaterale overeenkomst	Belgische schuld-vordering op 30 Juni 1950
Duitsland	750	31,2
Oostenrijk	10	5,5
Denemarken	400	319,0
Frankrijk	1.200	1.198,0
Griekenland	—	70,0
Italië	100	80,4
Noorwegen	200	300,0(1)
Nederland	1.400	3.443,0(1)
Portugal	100	49,0
Verenigd Koninkrijk	2.119	1.208,0
Zweden	500	225,0
TOTAAL	6.779	6.929,0

(1) Deze bedragen werden eerder gevestigd tot beloop van :

2.600 miljoen voor Nederland;
75 miljoen voor Noorwegen.

Per 31 October 1951, waren deze schuldvorderingen reeds afgelost tot beloop van ongeveer 5 milliard Belgische frank, en volgens de getroffen schikkingen, zal van de overige twee milliard minstens een milliard worden terugbetaald vóór 30 Juni 1952 en het overschot over een periode van enkele jaren.

Rekening houdend met deze terugbetaling, beliep het bijkomend krediet dat van België geleverd wordt in het kader van de E. B. U. niet 9.700 miljoen B. fr. doch 9.700 miljoen B. fr. min 6 milliard B. fr. (totaal der terugbetalingen tot einde Juni 1952) hetzij 3.700 miljoen B. fr. of 74 miljoen dollar.

c) Evolutie van de toestand tot einde Februari 1952.

Onderstaande tabel duidt de maandelijks evolutie aan van de netto cumulatieve positie van de B. L. E. U. sinds het begin van de werking van de Overeenkomst tot einde Februari 1952.

En millions d'unités de compte.

Mois de clôture des opérations	Surplus (+) ou déficit (-) courant cumulé	Remboursement des créances détenues au 30 janvier 1950	Position cumulative nette (1) + (2)	Position débitrice initiale	Or reçu	Crédits accordés
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1950 :						
Septembre...	- 20,1	+ 20,1	-	-	-	-
Octobre...	- 36,8	+ 36,8	-	-	-	-
Novembre...	- 42,1	+ 49,9	7,8	7,8	-	-
Décembre...	- 38,5	+ 60,3	21,8	21,8	-	-
1951 :						
Janvier...	- 16,0	+ 64,3	48,3	44,1	-	4,2
Février...	+ 13,6	+ 67,9	81,5	44,1	-	37,4
Mars...	+ 33,9	+ 71,4	105,3	44,1	-	61,2
Avril...	+ 69,0	+ 77,9	146,9	44,1	15,4	87,4
Mai...	+ 100,8	+ 84,4	185,2	44,1	34,5	106,6
Juin...	+ 162,3	+ 89,9	252,2	(1) 29,4	75,4	147,4
Juillet...	+ 211,9	+ 96,4	308,3	29,4	103,4	175,5
Août...	+ 272,4	+ 99,0	(2) 371,4	29,4	135,0	207,0
Septembre...	+ 340,6	+ 99,5	440,1	29,4	169,3	241,4
Octobre...	+ 383,2	+ 99,9	483,1	29,4	204,4	249,3
Novembre...	+ 460,4	+ 102,4	562,8	29,4	229,4	304,0
Décembre...	+ 515,0	+ 105,0	620,0	29,4	249,4	341,2
1952 :						
Janvier...	+ 569,5	+ 107,5	669,0	29,4	269,4	370,2
Février...	+ 607,2	+ 110,0	717,2	29,4	289,4	398,4

(1) Les raisons pour lesquelles la position initiale qui avait primitivement été fixée à 44,1 millions \$ a été réduite à 29,4 au mois de juin 1951, sont exposées plus loin au D. 2°.

(2) Le détail des décisions prises au moment où l'U. E. B. L. a dépassé son quota fait l'objet de la partie D. 3°.

Deux conclusions importantes peuvent être tirées de l'examen de ce tableau :

1) Le surplus cumulé net à fin février 1952 a été couvert à concurrence de 44 % par des versements d'or et de \$ et à concurrence de 56 % par des prêts accordés par l'U. E. B. L. à l'U. E. P.;

2) Le surplus cumulé courant, à la même date, qui est égal au surplus net déduction faite des remboursements de dettes anciennes, soit en millions d'unités de comptes $717 - 110 = 607$ qui a été financée par de l'or et des \$ $289,4$ à concurrence de 29,4 position initiale $318,8$ versement de l'Union et des crédits faits par l'U. E. B. L. à concurrence de $398,4 - 110 = 298,4$.

Il en résulte que 52 % du surplus des opérations courantes ont été payés en or.

II. — Accroissement des engagements belges résultant d'une diminution de l'aide américaine.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, le gouvernement des Etats-Unis et le gouvernement belge avaient convenu de commun accord que la position débitrice initiale de la Belgique serait égale à la moitié de l'aide totale accordée à la Belgique par l'E. C. A. pour l'année 1950/51, l'autre moitié constituant de l'aide directe (don pur et simple).

In miljoenen rekeneenheden.

Maand van afsluiten der verrichtingen	Lopend cumulatief overschot (+) of tekort (-)	Aflossing der schuld-vorderingen voorhanden op 30 januari 1950	Netto cumulatieve positie (1) + (2)	Aanvangsdebetsaldo	Ontvangen goud	Toegestane kredieten
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1950 :						
September...	- 20,1	+ 20,1	-	-	-	-
October...	- 36,8	+ 36,8	-	-	-	-
November...	- 42,1	+ 49,9	7,8	7,8	-	-
December...	- 38,5	+ 60,3	21,8	21,8	-	-
1951 :						
Januari...	- 16,0	+ 64,3	48,3	44,1	-	4,2
Februari...	+ 13,6	+ 67,9	81,5	44,1	-	37,4
Maart...	+ 33,9	+ 71,4	105,3	44,1	-	61,2
April...	+ 69,0	+ 77,9	146,9	44,1	15,4	87,4
Mai...	+ 100,8	+ 84,4	185,2	44,1	34,5	106,6
Juni...	+ 162,3	+ 89,9	252,2	(1) 29,4	75,4	147,4
Juli...	+ 211,9	+ 96,4	308,3	29,4	103,4	175,5
Augustus...	+ 272,4	+ 99,0	(2) 371,4	29,4	135,0	207,0
September...	+ 340,6	+ 99,5	440,1	29,4	169,3	241,4
October...	+ 383,2	+ 99,9	483,1	29,4	204,4	249,3
November...	+ 460,4	+ 102,4	562,8	29,4	229,4	304,0
December...	+ 515,0	+ 105,0	620,0	29,4	249,4	341,2
1952 :						
Januari...	+ 569,5	+ 107,5	669,0	29,4	269,4	370,2
Februari...	+ 607,2	+ 110,0	717,2	29,4	289,4	398,4

(1) De redenen waarom het aanvangssaldo, dat aanvankelijk op 44,1 miljoen \$ werd vastgesteld, in de maand Juni 1951 tot 29,4 werd herleid, worden verder in D. 2° uiteengezet.

(2) Het detail van de beslissingen getroffen toen de B. L. E. U. haar quotum overtrof wordt in het deel D. 3° behandeld.

Uit deze tabel kunnen twee belangrijke conclusies worden getrokken :

1) Het netto cumulatief overschot op einde Februari 1952 werd gedekt tot beloop van 44 % door betalingen van goud en van \$ en tot beloop van 56 % door kredieten aan de E. B. U. toegestaan door de B. L. E. U.;

2) Het lopend cumulatief overschot op dezelfde datum, dat gelijk is aan het netto overschot na aftrek van de aflossingen van oude schulden, hetzij in miljoenen rekeneenheden $717 - 110 = 607$, werd gefinancierd door goud $289,4$ en \$ tot beloop van 29,4 aanvangssaldo $318,8$ betalingen van de Unie en tot beloop van $398,4 - 110 = 298,4$ door kredieten van de B. L. E. U.

Hieruit volgt dat 52 % van het overschot op de lopende verrichtingen werden in goud betaald.

II. — Verhoging der Belgische verbintenissen voortvloeiende uit een vermindering der Amerikaanse hulp.

Zoals hoger uiteengezet was, is er bij gemeen accord tussen de Regering der Verenigde Staten en de Belgische Regering overeengekomen dat het Belgisch aanvangsdebetsaldo gelijk zou zijn aan de helft van de totale hulp aan België voor het jaar 1950/51 door de E. C. A. verstrekt, terwijl de andere helft rechtstreekse hulp zou tegenwoordigen (zuivere giften).

Le Gouvernement des Etats-Unis décida au cours du premier semestre de l'année 1951, de fixer à 58.750 millions de \$ l'aide totale à accorder à la Belgique.

Le Gouvernement belge ayant estimé que l'aide directe ne devait pas seule subir cette réduction, la position initiale fut ramenée à la moitié de l'aide totale, soit 29.375 millions de \$; il en résultera que le montant des crédits que la Belgique se trouvait automatiquement appelée à accorder en vertu du fonctionnement même de l'Accord passait de 194 millions de \$ (9,7 milliards F. B.) à 202 millions de \$ (10,1 milliards).

III. — Modification des engagements résultant de décisions additionnelles prises par l'O. E. C. E., depuis août 1951.

L'examen de l'évolution des paiements entre la Belgique et les pays membres de l'U. E. P. dans leur ensemble met en évidence, que depuis 1944, la Belgique en raison de sa structure économique, tend à être créditrice des pays de l'Europe occidentale.

Cette tendance a été plus ou moins accusée suivant la politique financière suivie par ses clients les plus importants, à savoir, la France, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, l'Allemagne Occidentale, et les Pays Scandinaves. Les autorités belges ont toujours espéré que le redressement économique des pays de l'O. E. C. E. aurait pour conséquence un meilleur équilibre des échanges, mais elles ont toujours défendu la thèse que même dans ce cas, la Belgique conserverait un excédent sur ses partenaires dans l'U. E. P. La position initiale débitrice qui lui a été accordée dans l'U. E. P. entérinait, en somme, l'admission de cette thèse par les Etats-Unis et par les autres pays membres de l'U. E. P.

L'ouverture des hostilités en Corée, engageant le monde libre dans une conjoncture de réarmement et provoquant le déplacement de courants commerciaux normaux, rendit vaines les prévisions qui avaient été faites en matières de paiements inter-européens. L'Union eut à résoudre des situations et des problèmes pour lesquels elle n'avait pu être préparée.

L'évolution de la balance des transactions courantes de la Belgique (voir tableau p. 9) révèle, que si un déficit s'est produit au cours du second semestre de 1950, celui-ci s'est, dès janvier 1951, transformé en un excédent dont l'importance a augmenté à une cadence croissante.

Le 25 août 1951, l'excédent cumulé de la Belgique dans l'U. E. P. a dépassé son quota. L'Accord U. E. P. ne prévoyant pas de modalités de règlement pour les surplus accumulés par les créditeurs au delà de leur quota (art. 13), le Gouvernement entama dès juillet, avec le Comité de Direction, et l'O. E. C. E. d'abord, avec l'E. C. A. ensuite, des négociations qui avaient pour buts :

1) d'obtenir le règlement le plus satisfaisant possible des excédents qui pourraient être accumulés dans l'avenir;

2) d'éviter que la Belgique ne doive sortir de l'Union et ne subisse toutes les conséquences commerciales que cette situation eût entraînées.

Les négociateurs ne purent obtenir le règlement intégral en or qu'ils avaient primitivement demandé, ils purent néanmoins faire admettre par leurs partenaires que l'U. E. P. n'avait pas été créée pour financer l'effort de guerre de l'Europe Occidentale et ne pouvait fonctionner de façon satisfaisante que si chacun des partenaires sauvegardait sa stabilité financière. Celle-ci ayant été compromise dans plusieurs pays, un appel extraordinaire de marchandises belges vers l'étranger devait en résulter.

De Regering der Verenigde Staten besloot de totale hulp, in de loop van het eerste halfjaar van 1950 aan België te verstrekken, vast te stellen op 58.750 miljoen.

Daar de Belgische Regering oordeelde dat de rechtstreekse hulp niet alleen deze vermindering moest ondergaan, werd het debetsaldo op de helft van de totale hulp, zegge 29.375 miljoen \$, teruggebracht; hieruit volgde dat het bedrag der kredieten welke België automatisch geroepen werd te verstrekken, krachtens de werking zelf van de Overeenkomst, in plaats van 194 miljoen \$ (9,7 miljard B. fr.) aangroeide tot 202 miljoen \$ (10,1 miljard).

III. — Wijziging van de verbintenissen voortvloeiende uit de bijkomende beslissingen door de E. O. E. S. getroffen sedert Augustus 1951.

De evolutie der betalingen tussen België en de lidstaten van de E. B. U. in hun geheel genomen, doet uitkomen dat België sedert 1944, wegens zijn economische structuur, neiging vertoont om krediteur te zijn van de West-Europese landen.

Deze neiging kwam min of meer tot uiting naar gelang de financiële politiek door zijn voornaamste klanten toegepast, namelijk Frankrijk, Groot-Brittannië, Nederland, West-Duitsland en de Scandinavische Landen. De Belgische Overheden hebben voortdurend gehoopt dat het economisch herstel van de E. O. E. S. landen zou worden gevolgd door een beter evenwicht van het ruilverkeer, doch zij hebben steeds het standpunt verdedigd dat België ook in dit geval een overschot zou behouden t.o.v. zijn partners in de E. B. U. Per slot van rekening, leverde het debetsaldo, toegekend aan België in de E. B. U., het bewijs dat dit standpunt door de Verenigde Staten en door de andere lidstaten van de E. B. U. werd aangenomen.

Het openen der vijandelijkheden in Korea, waarbij de vrije wereld in een herbewapeningsconjunctuur geraakte en de normale handelsstromingen verplaatst werden, nam het nut weg van de vooruitzichten die gedaan werden in verband met de intereuropese betalingen. De Unie werd tegenover toestanden en vraagstukken geplaatst, waarop zij niet kon voorbereid zijn.

De evolutie van de balans der lopende transacties van België (zie tabel bl. 9) bewijst dat, indien zich in de loop van het tweede halfjaar 1950 een tekort heeft voorgedaan, dit reeds in Januari 1951 veranderde in een overschot dat hoe langer hoe groter werd.

Op 25 Augustus 1951, overtrof het cumulatief overschot van België in de E. B. U. zijn quotum. Daar de E. B. U.-overeenkomst de vereffeningsmodaliteiten niet bepaalt voor de overschotten van de krediteurs wanneer deze hun quotum overschrijden (art. 13), heeft de Belgische Regering vanaf Juli onderhandelingen gevoerd eerst met de Commissie van Bestuur en de E. O. E. S., en nadien met de E. C. A., ten einde :

1) de best mogelijke regeling te bekomen voor de overschotten welke in de toekomst zouden kunnen opgelopen worden;

2) te vermijden dat België uit de Unie zou moeten treden en alle commerciële gevolgen van deze toestand zou moeten ondervinden.

De onderhandelaars konden de integrale betaling in goud, die ze aanvankelijk gevraagd hadden, niet bekomen, doch zij slaagden er in hun partners te doen toegeven dat de E. B. U. niet werd opgericht om de oorloginspanning van West-Europa te financieren en dat ze slechts op bevredigende wijze kon werken wanneer elke partner zijn financiële stabiliteit zou vrijwaren. Daar deze laatste in meerdere landen in gevaar werd gebracht, moest daaruit in het buitenland een buitengewone vraag naar Belgische goederen voortvloeien.

Les décisions prises le 16 août 1951 garantissent à la Belgique un règlement d'or à concurrence de 50 % pour un dépassement de quota de 80 millions de \$, les 50 % restants étant à couvrir par des crédits belges.

À fin septembre 1951, ce dépassement de quota avait été entièrement utilisé; une nouvelle décision du Conseil de l'O. E. C. E. prise en sa séance du 18 octobre confirme la décision précédente et fixe la procédure de règlement pour les trois derniers mois de l'année.

Les excédents comptables pour le quatrième trimestre de l'année seront couverts par de l'or à concurrence de 80 millions de \$ et par des crédits à consentir par la Belgique pour le solde.

Conjointement, l'O. E. C. E. a conseillé à ses membres de prendre des mesures propres à sauvegarder les intérêts vitaux de chacun des partenaires et d'éviter le recours aux restrictions à l'importation.

Ces mesures recommandées devaient principalement viser à éliminer les opérations spéculatives et à accroître les exportations vers la Belgique.

Si la formule ainsi adoptée exigeait de la Belgique un effort de crédit supérieur à celui qu'elle s'était primitivement fixé, il faut souligner que le gouvernement belge gardait encore à cette époque la possibilité d'orienter ses exportations et ne devait pas (comme cela s'était si souvent produit jusqu'en juin 1950) se contenter d'enregistrer de la part de ses partenaires commerciaux des interdictions d'importation qui frappaient parfois ses industries les plus sensibles.

À fin décembre 1951, l'excédant belge se montait à 31 milliards de francs ou 620 millions de dollars; l'excédent enregistré pendant les trois derniers mois de l'année avait donc atteint 180 millions de \$ ce qui, en application des arrangements pris, contraignait la Belgique à consentir des crédits supplémentaires pour 100 millions de dollars — 5 milliards de francs belges.

Un nouvel accord fut approuvé par le Conseil de l'O. E. C. E. au début de janvier. Les décisions prises portent seulement sur le règlement de la position belge durant les trois premiers mois de l'année et stipulent que le surplus net pour cette période sera réglé au maximum à concurrence de 60 millions d'unités de compte par des versements d'or à effectuer par l'Union, le surplus étant à financer par des crédits belges.

Dans le but d'enrayer l'extension du surplus belge, le Conseil de l'O. E. C. E. a complété sa décision de recommandations relatives au mouvement des échanges: d'une part, il réitère sa demande aux pays membres d'arrêter les importations spéculatives et de promouvoir leurs exportations vers l'U. E. B. L., et permet d'autre part à la Belgique d'instituer certaines restrictions à l'exportation.

Si la Belgique a enregistré un surplus considérable sur les pays membres de l'U. E. P. il ne faut pas, par une hâtive relation de cause à effet, rendre l'Union seule responsable des difficultés qui se font jour actuellement; tout au contraire il a été possible par le jeu des compensations d'atténuer partiellement la position totale.

Citons par exemple les déficits importants vis-à-vis de l'Allemagne et de la Suisse qui ont pu être réglés via l'Union. Les avantages acquis le restent donc et il importe de les défendre car, tout comme au cours de la période où les paiements étaient régis par des accords, le montant des crédits que la Belgique consent à accorder est fonction du mouvement d'exportation qu'elle tient à promouvoir et du degré d'activité qu'elle veut maintenir.

De op 16 Augustus 1951 getroffen beslissingen verzekeren België van een betaling in goud tot beloop van 50 % voor een overschrijding van quotum van 80 miljoen \$; de overige 50 % dienen gedekt te worden door Belgische kredieten.

Per einde September 1951 was deze overschrijding van quotum volledig uitgeput; een nieuwe beslissing van de Raad der E. O. E. S., getroffen tijdens de zitting van 18 October bevestigt de vorige beslissing en bepaalt de regelingsprocedure voor de drie laatste maanden van het jaar.

De verrekeningsoverschotten voor het vierde kwartaal van het jaar zullen gedekt worden door goud tot een beloop van 80 miljoen \$ en door kredieten welke België voor het saldo zal toestaan.

Tegelijkertijd heeft de E. O. E. S. haar leden aangeraden de nodige maatregelen te treffen om de levensbelangen van elk partner te vrijwaren en het toepassen van beperkingen op de invoer te vermijden.

Deze aanbevolen maatregelen beoogden hoofdzakelijk het uitschakelen van de speculatieve verrichtingen en het opvoeren van de export naar België.

Al vergde deze formule van België een hogere kredietinspanning dan aanvankelijk werd vastgesteld, dient beklemtoond dat de Belgische Regering toentertijd de mogelijkheid bewaarde om zijn uitvoer te oriënteren en zich niet hoefde te beperken (zoals dit tot Juni 1950 zo vaak het geval was) tot het eenvoudig registreren van het importverbod, vanwege haar handelspartners, welk soms haar gevoeligste nijverheden trof.

Einde December 1951 bedroeg het Belgische overschot 31 milliard frank of 620 miljoen dollar; het tijdens de laatste drie maanden van het jaar genoteerde overschot was dus tot 180 miljoen \$ gestegen wat, in overeenstemming met de getroffen schikkingen, België er toe verplichtte voor 100 miljoen dollar — 5 milliard Belgische frank — bijkredieten toe te staan.

Een nieuw akkoord werd begin Januari door de Raad van de E. O. E. S. goedgekeurd. De getroffen beslissingen hebben slechts betrekking op de regeling van de Belgische positie in de eerste drie maanden van het jaar en bepalen dat het netto-overschot voor deze periode voor een maximum-bedrag van 60 miljoen verrekeningseenheden gedekt zal worden, door stortingen in goud, uit te betalen door de Unie, zijnde het overschot door Belgische kredieten te financieren.

Ten einde de uitbreiding van het Belgische overschot tegen te gaan, heeft de Raad van de E. O. E. S. zijn beslissing inzake aanbevelingen betreffende het ruilverkeer aangevuld: enerzijds herhaalt hij zijn verzoek aan de lidstaten hun speculatieve importen stop te zetten en hun uitvoer naar de B. L. E. U. te bevorderen, en anderzijds staat hij België toe zekere beperkingen inzake export in te voeren.

Zo België een aanzienlijk overschot t. o. v. de lidstaten der E. B. U. boekte, mag de Unie, door een voorbarig oordeel, niet alleen verantwoordelijk gesteld worden voor de moeilijkheden welke zich thans voordoen; wel integendeel werd het mogelijk door het spel der compensaties, de globale toestand gedeeltelijk te verminderen.

Vermelden wij b.v. de belangrijke tekorten t.o.v. Duitsland en Zwitserland welke langs de Unie konden vereffend worden. De behaalde voordelen blijven dus verworven en ze dienen verdedigd te worden; immers, evenals in de periode waarin de betalingen door bilaterale overeenkomsten geregeld werden, is het bedrag der kredieten welke België erin toestemt te verlenen, onderworpen aan het exportverkeer dat het wil bevorderen en aan het bedrijvigheidspeil dat het wil handhaven.

IV. — Reconduction éventuelle de l'accord.

Comme il a été dit plus haut, l'U. E. P. sera dissoute d'office le 30 juin 1952 si sa prorogation n'est pas décidée.

Sa reconduction est dès à présent envisagée, mais il est bien entendu que celle-ci ne pourrait avoir lieu qu'à la condition que soit revu le mécanisme de l'Union.

Il est hautement souhaitable, en effet, que cette revision soit conçue de telle sorte que les inconvénients que l'application a fait apparaître ne puissent se répéter et que, notamment, des garanties certaines soient données contre le risque des crédits excessifs.

V. — Aspect commercial.

La mise en vigueur de l'Accord U. E. P. a permis à l'O. E. C. E. de prendre dans le domaine des échanges des décisions qui ont eu une influence directe et décisive sur le développement des courants commerciaux entre la Belgique et ses partenaires de l'Europe occidentale. C'est là un progrès considérable par rapport aux conventions précédemment en vigueur.

Du point de vue commercial, les engagements pris à l'époque prévoyaient, d'une part, une augmentation du pourcentage de libération de 50 à 60 % du total des importations de 1948 et d'autre part l'abolition entre les membres de l'Union de toute discrimination tant en ce qui concerne les produits libérés que ceux qui faisaient encore l'objet de restrictions quantitatives.

En effet, la création de l'Union supprimant les paiements bilatéraux entre pays participants, abolissait les raisons financières qui pouvaient justifier une attitude discriminatoire.

Il n'échappera pas combien la réalisation de cet objectif présentait d'intérêt pour la Belgique dont les exportations vers les Pays Participants représentent un pourcentage important des exportations totales et qui depuis la fin de la guerre, a ressenti malgré les crédits accordés, les conséquences des difficultés de balance des paiements éprouvées par la plupart de ses partenaires de l'Europe Occidentale.

La libération des échanges s'est heurtée à un certain nombre de difficultés qui trouvent leur origine dans les finances internes des pays membres.

Certains pays, dont la position économique est relativement faible, ont dû être dispensés immédiatement de la quasi-totalité des mesures de libération des échanges : c'est le cas pour la Grèce, l'Autriche et l'Islande.

Au cours de l'année 1951, d'autres pays se sont trouvés en difficultés financières et n'ont pu atteindre le stade de la libération à concurrence de 60 %, ni a fortiori celui de la libération à concurrence de 75 % qui est devenu la règle à partir de juillet 1951.

Tout à tour, l'Allemagne, le Danemark, la Norvège, la Turquie et les Pays-Bas ont excipé de difficultés financières et ont obtenu des dispenses temporaires. Certains de ces pays ont depuis lors retrouvé leur équilibre financier et sont à même de procéder à la libération des échanges dans les proportions prescrites (Pays-Bas) ou le seront prochainement (Allemagne, Norvège). Par contre, tout récemment la Grande-Bretagne, puis la France, c'est-à-dire les deux principaux pays membres de l'Union Européenne des Paiements, se sont vus à leur tour contraints de suspendre les mesures de libération des échanges (en partie dans le cas de la Grande-Bretagne et en totalité dans celui de la France).

Le succès de la libération des échanges et de l'Union

IV. — Eventuele vernieuwing van het akkoord.

Zoals hierboven gezegd, zal de E. B. U. op 30 Juni 1952 van ambtswege worden opgeheven, indien er niet besloten wordt ze te verlengen.

Er wordt thans reeds overwogen ze te vernieuwen, maar het is wel te verstaan dat dit slechts mogelijk is op voorwaarde dat het mechanisme van de Unie herzien wordt.

Het is namelijk ten eerste wenselijk deze herziening derwijze op te vatten, dat de bezwaren welke bij de toepassing tot uiting zijn gekomen, zich niet meer kunnen voordoen en dat er inzonderheid bepaalde waarborgen worden gegeven tegen het risico van overdreven kredieten.

V. — Commercieel aspect.

Het in werking treden van de E. B. U.-overeenkomst heeft de E. O. E. S. toegelaten op het gebied van het ruilverkeer beslissingen te treffen welke een rechtstreekse en beslissende invloed hebben uitgeoefend op de uitbreiding van de handelsstromingen tussen België en zijn West-Europese partners. Zulks betekent een aanzienlijke vooruitgang t. o. v. de vroeger in voege zijnde overeenkomsten.

Van een commercieel standpunt uit, moest, volgens de toenmaals aangegane verbintenissen, het vrijmakingspercentage worden verhoogd van 50 tot 60 % van de totale import in 1948, en moest elke discriminatie tussen de lidstaten der Unie worden afgeschaft zowel voor de vrijgemaakte producten als voor deze welke nog het onderwerp uitmaakten van kwantitatieve beperkingen.

Daar de bilaterale betalingen tussen deelnemende landen immers bij de oprichting der Unie werden afgeschaft, verdwenen de financiële redenen welke een discriminerende houding konden wettigen.

Het zal niemand ontgaan hoezeer de verwezenlijking van dit doel belang had voor België, wanneer men bedenkt dat de Belgische export naar de deelnemende landen een belangrijk percentage vertegenwoordigt van de globale uitvoer, en dat België sedert het einde van de oorlog en ondanks de toegestane kredieten de gevolgen heeft ondervonden van de moeilijkheden met de betalingsbalans van de meeste zijner Westeuropese partners.

De vrijmaking van het ruilverkeer is op een bepaald aantal moeilijkheden gestuit die hun oorsprong vinden in de binnenlandse financiën van de aangesloten staten.

Sommige landen, waarvan de economische positie betrekkelijk zwak is, moesten onmiddellijk ontslagen worden van bijna alle maatregelen tot vrijmaking van het ruilverkeer : dit was het geval voor Griekenland, Oostenrijk en IJsland.

Andere landen geraakten in de loop van het jaar 1951 in financiële moeilijkheden en hebben het stadium van de vrijmaking ten belope van 60 % niet kunnen bereiken, noch, a fortiori, dat van de vrijmaking ten belope van 75 %, hetwelk sedert Juli 1951 regel geworden is.

Om de beurt hebben Duitsland, Denemarken, Noorwegen, Turkije en Nederland financiële moeilijkheden ingeroepen en tijdelijke ontheffingen verkregen. Sommige van deze landen hebben sindsdien hun financieel evenwicht teruggevonden en zijn in staat om nu (Nederland) of binnenkort (Duitsland, Noorwegen) het ruilverkeer in de voorgeschreven verhoudingen vrij te maken. Daarentegen hebben Groot-Brittannië en daarna Frankrijk, de twee voornaamste leden van de Europese Betalingsunie, zich kort geleden op hun beurt verplicht gezien de maatregelen tot vrijmaking van het ruilverkeer te schorsen (gedeeltelijk, wat Groot-Brittannië betreft, en volledig, wat Frankrijk betreft).

Het succes van de vrijmaking van het ruilverkeer en van

Européenne des Paiements elle-même, dépend essentiellement du succès des efforts auxquels s'astreignent ces deux pays pour parfaire leur redressement.

Le Ministre des Affaires étrangères,

de Europese Betalingsunie zelf, is essentieel afhankelijk van het welslagen van de inspanningen die deze beide landen zullen doen om hun herstel te voltooien.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 février 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord sur l'établissement d'une union européenne de paiements et des annexes A et B, signés à Paris, le 19 septembre 1950 », et, le 29 mars 1952, sur un nouveau texte de ce projet, a donné en sa séance du 2 avril 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président;

M. Somerhausen, G. Van Bunnem, conseillers d'Etat;

A. Bernard, P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation;

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 4 avril 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26^e Februari 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake oprichting ener Europese betalingsunie en van de bijlagen A en B, ondertekend op 19 September 1950, te Parijs », en, de 29^e Maart 1952, over een nieuwe tekst van dit ontwerp, heeft ter zitting van 2 April 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter;

M. Somerhausen, G. Van Bunnem, raadsheren van State;

A. Bernard, P. Ansiaux, bijzitter van de afdeling wetgeving;

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 4^e April 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements et les annexes A et B et le Protocole additionnel n° 1, signés à Paris, le 19 septembre 1950, et le Protocole additionnel n° 2, signé à Paris, le 4 août 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 avril 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie en de bijlagen A en B en het additioneel Protocol n° 1, ondertekend op 19 September 1950, te Parijs, en het additioneel Protocol n° 2, ondertekend op 4 Augustus 1951, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 April 1952.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

ACCORD

sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements et Annexes A et B, signés à Paris, le 19 septembre 1950.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

DÉSIRANT instituer entre eux un régime de paiements multilatéraux, afin que les échanges tant visibles qu'invisibles puissent s'effectuer multilatéralement parmi eux et avec leurs zones monétaires associées;

CONSIDÉRANT qu'un tel régime de paiements doit faciliter dans une mesure aussi large que possible, entre les Parties Contractantes, la libération des échanges et des transactions invisibles sur une base non discriminatoire; faciliter les efforts déployés par les Parties Contractantes pour se rendre indépendantes d'une aide extérieure de caractère exceptionnel; encourager celles-ci à atteindre ou à maintenir un niveau élevé et stable des échanges et de l'emploi, compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure; enfin, ménager une transition entre leur situation actuelle et celle qui suivra la fin de l'application du Programme de Relèvement Européen, notamment en leur procurant des ressources pouvant en partie jouer le rôle de réserves d'or et de devises et en les encourageant, si leur position s'améliore, à renforcer leurs réserves d'or et de devises en leur donnant la possibilité de le faire;

CONSIDÉRANT qu'un tel régime de paiements, devrait permettre le maintien de certaines formes souhaitables de spécialisation commerciale tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et devrait en même temps faciliter le retour à la convertibilité générale des monnaies;

CONSIDÉRANT qu'un tel régime de paiements doit aussi être conçu de façon telle qu'il puisse être maintenu en vigueur à la fin de la période d'application du Programme de Relèvement Européen et fonctionner aussi longtemps qu'il sera impossible d'établir, par d'autres méthodes, un système multilatéral de paiements européens;

CONSIDÉRANT cependant que la condition absolument indispensable au bon fonctionnement de ce régime de paiements est que l'équilibre financier intérieur et extérieur des Parties Contractantes soit maintenu;

CONSIDÉRANT la Résolution en date du 18 août 1950 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le « Conseil ») a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») et a décidé que l'Organisation assumerait les

VERDRAG

inzake oprichting ener Europese Betalings-Unie, Bijlagen A en B, ondertekend te Parijs, op 19 September 1950.

(Vertaling)

De Regeringen van de Federale Republiek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Republiek Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groot-Hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Confederatie en de Turkse Republiek en de Commandant van de Anglo-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst;

VERLANGEND te zamen een multilateraal betalingssysteem in te voeren, opdat het handels- en dienstenverkeer tussen hen en met de met hen verbonden monetaire gebieden op een multilaterale grondslag kan plaats vinden;

IN AANMERKING NEMENDE, dat een zodanig betalingssysteem in een zo groot mogelijke mate de bevrijding, op een niet discriminatoire grondslag, van het handels- en dienstenverkeer tussen de Verdragsluitende Partijen moet vergemakkelijken, de pogingen van de Verdragsluitende Partijen zich onafhankelijk te maken van buitengewone hulp van buiten af moet steunen, de Verdragsluitende Partijen moet aanmoedigen een hoog en stabiel niveau van handel en werkgelegenheid te bereiken of te handhaven, daarbij rekening houdende met de noodzaak van interne financiële stabiliteit, en tenslotte tot de overgang van hun huidige toestand naar die, welke zal volgen op de beëindiging van het Europese Herstelprogramma, moet bijdragen in het bijzonder door hen te voorzien van de middelen, welke gedeeltelijk de rol kunnen spelen van goud- en vreemde valutareserves, alsook door hen aan te sporen, indien hun toestand verbetert, hun reserves in goud en vreemde valuta te versterken;

IN AANMERKING NEMENDE, dat een zodanig betalingssysteem de handhaving van de gewenste vormen van specialisatie in de handel mogelijk zou moeten maken, en daarbij tegelijkertijd de terugkeer naar een volledig multilaterale handel en naar een algehele inwisselbaarheid van vreemde valuta zou moeten vergemakkelijken;

IN AANMERKING NEMENDE, dat een zodanig betalingssysteem eveneens zodanig moet worden ontworpen, dat het van kracht kan blijven na het einde van de periode van werking van het Europese Herstel Programma en zolang kan werken, totdat het mogelijk is op andere wijze een multilateraal Europees betalingssysteem in te voeren;

IN AANMERKING NEMENDE evenwel, dat de handhaving van het interne en externe financiële evenwicht van de Verdragsluitende Partijen een absoluut onmisbare voorwaarde is voor de goede werking van dit betalingssysteem;

IN AANMERKING NEMENDE het Besluit van 18 Augustus 1950, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen « de Raad ») de tekst van dit Verdrag heeft goedgekeurd, aan de leden van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen « Organisatie ») ter ondertekening heeft aanbevolen en heeft bepaald, dat de

fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

TITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

Article 1.

Union Européenne de Paiements.

Les Parties Contractantes établissent entre elles une Union Européenne de Paiements (appelée ci-dessous l'« Union »), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

Article 2.

Objet de l'Union.

L'Union a pour objet de faciliter, par un régime de paiements multilatéraux, le règlement de toutes les transactions entre les zones monétaires des Parties Contractantes, autorisées, conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises, par les autorités compétentes et d'aider par là les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles, à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévues au préambule du présent Accord.

Article 3.

Opérations.

En vue de la réalisation de l'objet de l'Union, des opérations (appelées ci-dessous les « opérations ») sont exécutées périodiquement. Les opérations comportent la compensation des excédents et des déficits bilatéraux de chaque Partie Contractante et le règlement vis-à-vis de l'Union de son excédent ou de son déficit net résiduel à l'égard des autres Parties Contractantes prises dans leur ensemble, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4.

Excédents et déficits bilatéraux.

a) Les excédents et déficits bilatéraux sont les excédents et déficits de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes pour chaque période au titre de laquelle des opérations sont exécutées (appelée ci-dessous « période comptable »).

b) Dans le cas où la banque centrale d'une Partie Contractante tient, au nom de la banque centrale d'une autre Partie Contractante, des comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, l'excédent ou le déficit bilatéral desdites Parties Contractantes est calculé sur la base de la différence entre les soldes desdits comptes au début et à la fin de chaque période comptable.

c) Dans le cas où les banques centrales de deux Parties Contractantes ne tiennent pas entre elles de comptes reflétant les transactions visées à l'article 2 ci-dessus, lesdites

Organisation de fonctions prévues in dit Verdrag zal aanvaarden met ingang van de dag van toepassing;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Eerste artikel.

Europese Betalings Unie.

De Verdragsluitende Partijen richten gezamenlijk een Europese Betalings Unie op (hierna te noemen « De Unie »), welke zal werken binnen het kader van de Organisatie.

Artikel 2.

Doel van de Unie.

De-Unie heeft ten doel, door middel van een multilateraal betalingssysteem, de verrekening te vergemakkelijken van alle transacties tussen de monetaire gebieden van de Verdragsluitende Partijen, welke, in overeenstemming met hun respectieve maatregelen van deviezenpolitiek, door de bevoegde autoriteiten zijn goedgekeurd en, zodoende, de Verdragsluitende Partijen te helpen de beslissingen van de Organisatie inzake de handelspolitiek en de bevrijding van het handels- en dienstenverkeer uit te voeren, de doeleinden te bereiken, en aan de voorwaarden te voldoen, welke zijn uiteengezet in de aanhef van dit Verdrag.

Artikel 3.

Operaties.

Teneinde het doel van de Unie te verwezenlijken worden periodiek operaties (hierna te noemen de « operaties ») verricht, waarbij de bilaterale overschotten en tekorten van elke verdragsluitende partij worden gecompenseerd en het overblijvende netto overschot of tekort, ten opzichte van alle andere Verdragsluitende Partijen gezamenlijk, met de Unie wordt verrekend overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 4.

Bilaterale overschotten en tekorten.

a) Het bilaterale overschot of tekort is het overschot of tekort van elke Verdragsluitende Partij ten opzichte van elke andere Verdragsluitende Partij voor elke periode met betrekking tot welke operaties worden verricht (hierna te noemen « verrekeningsperiode »).

b) Indien de centrale bank van een Verdragsluitende Partij ten name van de centrale bank van een andere Verdragsluitende Partij rekeningen aanhoudt, welke de in Artikel 2 genoemde transacties weergeven, wordt het bilaterale overschot of tekort van die Verdragsluitende Partijen berekend op grond van het verschil tussen de saldi van die rekeningen aan het begin en aan het einde van elke verrekeningsperiode.

c) Indien de centrale banken van twee Verdragsluitende Partijen geen rekeningen bij elkander aanhouden, welke de in artikel 2 genoemde transacties weergeven, zullen die

Parties Contractantes doivent, sauf décision contraire de l'Organisation, prendre les mesures nécessaires pour permettre le calcul de leurs excédents ou déficits bilatéraux.

d) Les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement des dettes existantes conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ainsi qu'à l'amortissement ou au remboursement des dettes consolidées, sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux.

e) Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux. Sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Si ces montants sont exclus par suite de leur utilisation hors des zones monétaires des Parties Contractantes, les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement desdits montants sont exclues des opérations suivantes, si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exclusion desdits montants.

f) Chaque Partie Contractante s'engage à veiller à ce que des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes ne soient pas détenus par des banques autres que les banques centrales ou placés de façon qu'ils soient exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux.

g) La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

Article 5.

Excédents et déficits nets.

L'excédent ou le déficit net d'une Partie Contractante est égal à la différence entre le total de ses excédents bilatéraux et le total de ses déficits bilatéraux pour une période comptable.

Article 6.

Excédents et déficits comptables.

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante et l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte :

1) des montants correspondants à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; et

2) des montants correspondants à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues.

Verdragsluitende Partijen, tenzij de Organisatie anders beslist, de maatregelen nemen, welke noodzakelijk zijn voor de berekening van hun bilaterale overschotten of tekorten.

d) De aflossingen van geconsolideerde schulden, of van uitstaande schulden, welke overeenkomstig de bepalingen van Bijlage A van dit Verdrag worden afgelost of terugbetaald, worden opgenomen in de berekening van de bilaterale overschotten of tekorten.

e) De bedragen van kapitaaltransacties, met uitzondering van die, naar welke verwezen wordt in Artikel 12 en Bijlage A van dit Verdrag, worden, indien de twee betrokken Verdragsluitende Partijen zulks verzoeken, van de berekening van de bilaterale overschotten en tekorten uitgesloten. Tenzij de Organisatie anders beslist, kunnen zodanige bedragen, wanneer zij gebruikt zijn in het monetaire gebied van een van de Verdragsluitende Partijen, niet langer worden uitgesloten. Indien deze bedragen zijn uitgesloten, omdat zij buiten het monetaire gebied van de Verdragsluitende Partijen zijn gebruikt, worden de rentebetalingen op en aflossingen van deze bedragen in de daarop volgende operaties uitgesloten, indien de betrokken Verdragsluitende Partijen dit ten tijde van de uitsluiting van deze bedragen hebben verzocht.

f) Elke Verdragsluitende Partij verplicht zich er voor te waken, dat geen abnormale saldi in de valuta van andere Verdragsluitende Partijen worden aangehouden door andere dan centrale banken of op zodanige wijze worden aangehouden, dat zij uitgesloten zijn van de berekening van de bilaterale overschotten en tekorten.

g) De centrale bank van een Verdragsluitende Partij is, in de zin van dit Verdrag, de centrale bank of andere monetaire instantie door die Verdragsluitende Partij aangewezen.

Artikel 5.

Netto overschotten en tekorten.

Het netto overschot of tekort van een Verdragsluitende Partij is gelijk aan het verschil tussen de som van haar bilaterale overschotten en de som van haar bilaterale tekorten over een verrekeningsperiode.

Artikel 6.

Verrekenings-overschotten en -tekorten.

Het verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij is het netto overschot of tekort van die Verdragsluitende Partij over een verrekeningsperiode, aangepast doordat rekening wordt gehouden :

1) met de beginsaldi aan die Verdragsluitende Partij toegekend en gebruikt of hersteld in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode, overeenkomstig de bepalingen van Artikel 10; en

2) met de bestaande middelen aangehouden door of ten opzichte van die Verdragsluitende Partij, en, overeenkomstig Artikel 9, gebruikt in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode. De aanpassing vindt plaats alsof de gebruikte bedragen een bilateraal overschot vormen van de Verdragsluitende Partij, welke die bestaande middelen aanhoudt, en een bilateraal tekort van de Verdragsluitende Partij ten opzichte van welke zij worden aangehouden.

Article 7.

Excédents et déficits comptables cumulatifs.

L'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables.

Article 8.

Moyens de paiements entre les opérations.

a) Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante, sans exiger de règlements en or ou en devises d'un pays tiers, les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, dans la mesure nécessaire pour permettre, dans l'intervalle des opérations, le paiement des transactions visées à l'article 2 ci-dessus.

b) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'obliger une Partie Contractante à mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes des montants de sa monnaie dépassant au total un montant équivalant à la différence entre son quota, au sens du paragraphe a) de l'article 11 ci-dessous et son excédent comptable cumulatif, lorsque ce dernier est inférieur audit quota.

TITRE II.

REGLEMENT DES EXCEDENTS
ET DES DEFICITS

Article 9.

Ressources existantes.

a) Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes, au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulatif au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois, une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ces ressources qu'avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous dans la mesure où son déficit net peut être réglé conformément au paragraphe e) de l'article 10 ci-dessous.

b) Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe a) du présent article, qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

Article 10.

Soldes initiaux.

a) Des soldes initiaux créditeurs ou débiteurs sont attribués, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951, par le Gouvernement des Etats-Unis

Artikel 7.

Cumulatieve verrekenings-overschotten en -tekorten.

Het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij ten opzichte van de Unie is gelijk aan het verschil tussen de som van haar verrekenings-overschotten en de som van haar verrekenings-tekorten.

Artikel 8.

Betalingswijze tussen de periodieke operaties.

a) Elke Verdragsluitende Partij is verplicht haar valuta aan elke andere Verdragsluitende Partij, op verzoek van die Verdragsluitende Partij, zonder afdekking in goud of in valuta van een derde land te eisen, ter beschikking te stellen voorzover dit noodzakelijk is om de betaling voor de in Artikel 2 genoemde transacties in de periode tussen de operaties mogelijk te maken.

b) De bepalingen van dit Artikel verplichten een Verdragsluitende Partij niet haar valuta ter beschikking van andere Verdragsluitende Partijen te stellen voorzover hierdoor in totaal een bedrag gelijk aan het verschil tussen haar quotum, in de zin van Artikel 11, lid a), en haar cumulatief verrekenings-overschot, indien het laatste kleiner is dan dit quotum, zou worden overschreden.

HOOFDSTUK II.

VERREKENING VAN OVERSCHOTTEN
EN TEKORTEN.

Artikel 9.

Bestaande middelen.

a) De bestaande middelen welke overeenkomen met de uitstaande schulden, in de zin van paragraaf 1 van Bijlage A van dit Verdrag, aangehouden door een Verdragsluitende Partij worden op haar verzoek gebruikt voor de verrekening van haar netto tekort over een verrekeningsperiode, behalve voorzover die Verdragsluitende Partij een cumulatief verrekenings-overschot had na afloop van de operaties met betrekking tot de voorafgaande verrekeningsperiode. Voorzover echter haar netto tekort verrekend kan worden overeenkomstig Artikel 10, lid e), kan een Verdragsluitende Partij, aan welke een aanvangsdebetsaldo is toegewezen, die middelen alleen gebruiken met de toestemming van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en na overleg met de Commissie van Bestuur genoemd in Artikel 20.

b) Indien de uitstaande schulden overeenkomstig Bijlage A van dit Verdrag worden afgelost of terugbetaald, kunnen de middelen, welke overeenkomen met deze schulden, alleen overeenkomstig lid a) van dit artikel worden gebruikt met de toestemming van de Verdragsluitende Partij, welke de schuld heeft.

Artikel 10.

Aanvangs-saldi.

a) Door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika worden voor de periode van 1 Juli 1950 tot en met 30 Juni 1951 aanvangscredit-en-debet saldi toegewe-

d'Amérique, aux Parties Contractantes figurant aux Tableaux I et II ci-après, pour les montants indiqués respectivement auxdits Tableaux I et II.

TABLEAU I.

Soldes initiaux créditeurs 1950-1951.

Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte
a) A titre de dons.	
Autriche	80
Grèce	115
Islande	4
Norvège	50
Pays-Bas	30
b) A titre de prêt.	
Norvège	10
Turquie	25

TABLEAU II.

Soldes initiaux débiteurs 1950-1951.

Partie Contractante	Montants en millions d'unités de compte.
Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.	La moitié de l'aide attribuée à l'U. E. B. L. par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen.
Suède	L'aide attribuée à la Suède par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au titre du Programme de Relèvement Européen.
Royaume-Uni... ..	150

b) Des soldes initiaux créditeurs et débiteurs peuvent être attribués, au titre du Programme de Relèvement Européen, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après consultation de l'Organisation. Ils seront notifiés, le cas échéant, à l'Organisation avant le 30 juin 1951.

c) Les soldes initiaux créditeurs et débiteurs attribués en vertu du paragraphe a) du présent article sont utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet 1951 pour régler respectivement les déficits nets et les excédents nets des Parties Contractantes auxquelles ils sont attribués; toutefois, les soldes initiaux débiteurs ne peuvent être utilisés pour couvrir l'excédent net d'une Partie Contractante que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont préalablement attribués de façon ferme.

d) Lorsqu'un solde créditeur initial est attribué à une Partie Contractante en partie à titre de don et en partie à titre de prêt, la partie du solde initial créditeur attribuée à titre de don est utilisée avant celle qui est attribuée à titre de prêt.

zen aan de Verdragsluitende Partijen, genoemd in de hieronderstaande Tabellen I en II, voor de in die tabellen opgenomen bedragen.

TABEL I.

Aanvangs-credit-saldi 1950-1951.

Verdragsluitende Partij	Bedrag in miljoenen rekeneenheden
a) Als schenking.	
Oostenrijk...	80
Griekenland	115
IJsland	4
Noorwegen	50
Nederland...	30
b) Als lening.	
Noorwegen	10
Turkije	25

TABEL II.

Aanvangs-debet-saldi 1950-1951.

Verdragsluitende Partij	Bedrag in miljoenen rekeneenheden
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.	De helft van de door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in verband met het Europese Herstelprogramma aan de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie toegewezen hulp.
Zweden	De helft van de door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in verband met de Europese Herstelprogramma aan Zweden toegewezen hulp.
Verenigd Koninkrijk... ..	150

b) Door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kunnen in verband met het Europese Herstelprogramma aanvangs-credit-en-debet saldi worden toegewezen voor de periode van 1 Juli 1951 tot en met 30 Juni 1952 na overleg met de Organisatie; de op deze wijze toegewezen aanvangs-saldi zullen vóór 30 Juni 1951 aan de Organisatie worden opgegeven.

c) De aanvangs-credit en debet-saldi, toegewezen krachtens lid a) van dit artikel, worden in de operaties met betrekking tot de verrekeningsperioden vóór 1 Juli 1951 gebruikt voor de afwikkeling van respectievelijk de netto tekorten en de netto overschotten van de Verdragsluitende Partijen, aan welke zij zijn toegewezen; de aanvangsdebet-saldi kunnen echter alleen worden gebruikt ter dekking van het netto overschot van een Verdragsluitende Partij, voorzover een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp van te voren definitief aan haar is toegewezen.

d) Indien een Verdragsluitende Partij een aanvangs-credit-saldo gedeeltelijk als schenking en gedeeltelijk als lening ontvangt, wordt het gedeelte van het aanvangs-credit-saldo, dat is toegewezen als schenking, gebruikt vóór het gedeelte, dat is toegewezen als lening.

e) Les excédents nets encourus pendant les périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet 1951 par une Partie Contractante à laquelle un solde initial créditeur est attribué et les déficits nets encourus pendant les mêmes périodes comptables par une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué, sont réglés par la reconstitution de ces soldes initiaux, dans la limite du montant desdits soldes initiaux utilisé au début de la période considérée.

f) L'excédent net ou le déficit net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est réglé conformément aux paragraphes c), d) et e) du présent article que dans la mesure où il excède respectivement le déficit ou l'excédent comptable cumulatif de ladite Partie Contractante au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente et, pour le déficit net, dans la mesure où il n'est pas réglé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus.

g) 1) Les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de don ou à des soldes initiaux débiteurs, non utilisés dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet 1951, sont considérés respectivement, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes 2 et 3 du présent paragraphe, comme des excédents nets ou des déficits nets encourus pendant la période comptable commençant le 1^{er} juillet 1951 par les Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués.

2) Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

3) Les montants correspondants au solde initial attribué au Royaume-Uni, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, sont annulés.

h) Les soldes initiaux créditeurs attribués à titre de prêt :

1) portent intérêt en faveur de l'Union au même taux que les prêts consentis par l'Union aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 ci-dessous, à compter du jour de leur utilisation et pendant tout le temps où ils sont utilisés au règlement de déficits nets;

2) restent, dans la mesure où ils ne sont pas utilisés pour régler des déficits nets, à la disposition de la Partie Contractante à laquelle ils ont été attribués, jusqu'à la liquidation de l'Union et sont alors annulés;

3) sont, dans la mesure où ils ont été utilisés pour régler des déficits nets, remboursés au moment de la liquidation de l'Union, de la même façon que les prêts consentis par l'Union, conformément aux dispositions des paragraphes 21 et 22 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 11.

Prêts et versements d'or.

a) L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé par l'octroi de prêts et par des versements d'or, dans les conditions prévues au paragraphe b) du présent article, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué dans le Tableau III ci-après.

e) Het in een verrekeningsperiode vóór 1 Juli 1951 ontstane netto overschot van een Verdragsluitende Partij, aan welke een aanvangs-credit-saldo is toegewezen, en het in een zodanige verrekeningsperiode ontstane netto tekort van een Verdragsluitende Partij, aan welke een aanvangs-debet-saldo is toegewezen, worden tot het bedrag van dat aanvangssaldo, dat aan het begin van die verrekeningsperiode was gebruikt, verrekend door een herstel van dat aanvangssaldo.

f) Het netto overschot of tekort van een Verdragsluitende Partij over een verrekeningsperiode wordt alleen overeenkomstig lid c), d) en e) van dit Artikel verrekend, voorzover het respectievelijk het cumulatief verrekenings-tekort of -overschot van die Verdragsluitende Partij, na afloop van de operaties met betrekking tot de voorafgaande verrekeningsperiode, overtreft en in het geval van een netto tekort alleen voorzover het niet is verrekend overeenkomstig de bepalingen van Artikel 9.

g) 1) Een aanvangs-credit-saldo, toegewezen als schenking, of een aanvangs-debet-saldo, niet gebruikt in de operaties met betrekking tot de verrekeningsperioden vóór 1 Juli 1951, worden, met inachtneming van de bepalingen onder 2 en 3 van dit lid, respectievelijk beschouwd als een netto overschot of een netto tekort van de Verdragsluitende Partij, aan welke het aanvangssaldo was toegewezen, ontstaan in de verrekeningsperiode, welke begint op 1 Juli 1951.

2) Het voorafgaande lid van deze paragraaf is op de aanvangs-debet-saldi slechts van toepassing, voorzover een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp reeds eerder definitief aan die Verdragsluitende Partij is toegewezen.

3) Het aan het Verenigd Koninkrijk toegewezen aanvangs-debet-saldo vervalt, voorzover het niet is gebruikt in de operaties, bedoeld onder 1 van dit lid.

h) De aanvangs-credit-saldi, toegewezen als lening :

1) dragen rente ten gunste van de Unie, op dezelfde voet als de credieten, welke door de Unie aan de Verdragsluitende Partijen worden verleend, krachtens de Artikelen 11 en 13, vanaf de dag, waarop zij worden gebruikt en voor zolang als zij worden gebruikt ter verrekening van netto tekorten;

2) blijven, voorzover zij niet gebruikt zijn ter verrekening van netto tekorten, ter beschikking van de Verdragsluitende Partijen aan welke zij werden toegewezen, tot de ontbinding van de Unie, waarna zij vervallen;

3) worden, voorzover zij gebruikt zijn ter verrekening van netto tekorten, ten tijde van de ontbinding van de Unie terugbetaald op dezelfde wijze als de credieten, verleend door de Unie overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 21 en 22 van Bijlage B van dit Verdrag.

Artikel 11.

Credieten en goudbetalingen.

a) Het verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij wordt, voorzover het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van die Verdragsluitende Partij het quotum, dat haar is toegewezen in de onderstaande Tabel III, niet overtreft, verrekend door het verlenen van crediet en de betaling van goud als voorzien in lid b) van dit Artikel.

TABLEAU III.

Quotas.

Partie Contractante	Quota (en millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas
Allemagne	320	8,1
Autriche	70	1,8
U. E. B. L.	360	9,1
Danemark	195	4,9
France	520	13,2
Grèce... ..	45	1,1
Islande	15	0,4
Italie	205	5,2
Norvège	200	5,0
Pays-Bas... ..	330	8,3
Portugal	70	1,8
Royaume-Uni	1.060	26,9
Suède... ..	260	6,6
Suisse... ..	250	6,3
Turquie	50	1,3
Total	3.950	100,0

Notes: (1) Les Parties Contractantes auxquelles sont attribués des soldes initiaux créditeurs d'un montant supérieur à celui de leur quota, ne peuvent régler conformément aux dispositions du présent article, leurs déficits comptables encourus pendant une période comptable antérieure à la date prévue au paragraphe g) de l'article 10 ci-dessus. Jusqu'à cette date, les quotas desdites Parties Contractantes sont considérés comme égaux à zéro aux fins de l'article 13 et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent accord.

(2) L'excédent comptable de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise n'est réglé en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulé n'excède pas le montant de son quota diminué, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951, du montant du solde initial qui lui est attribué pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1950 et le 30 juin 1951 par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du Programme de Relèvement Européen et diminué en outre, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952, du montant de tout solde initial qui pourrait lui être attribué pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952; les dispositions du paragraphe b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulé dépassant le montant de son quota ainsi diminué.

b) Le montant des prêts à consentir et le montant d'or à verser pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable se rapportant à une période comptable sont calculés, compte tenu, le cas échéant, des prêts consentis ainsi que de l'or versé précédemment, de façon que le montant net des crédits consentis et les montants nets d'or versé soient égaux, au terme des opérations relatives à la période comptable considérée, aux montants déterminés conformément au Tableau IV ci-après pour le règlement de l'excédent ou du déficit comptable cumulé de la Partie Contractante en cause.

TABEL III.

Quota.

Verdragsluitende Partij	Quotum (in miljoenen rekeneenheden)	Quotum van elke Verdrag- sluitende Partij als percentage van het totaal van alle quota
Duitsland... ..	320	8,1
Oostenrijk	70	1,8
België-Luxemburg	360	9,1
Denemarken	195	4,9
Frankrijk... ..	520	13,2
Griekenland	45	1,1
IJsland	15	0,4
Italië	205	5,2
Noorwegen	200	5,0
Nederland	330	8,3
Portugal	70	1,8
Verenigd Koninkrijk	1.060	26,9
Zweden	260	6,6
Zwitserland	250	6,3
Turkije	50	1,3
Totaal	3.950	100,0

Noot: (1) De Verdragsluitende Partijen, aan welke aanvangs-crediet-saldi zijn toegewezen, welke groter zijn dan het bedrag van haar quotum, kunnen haar verrekenings-tekorten, welke zijn ontstaan gedurende een verrekeningsperiode voorafgaande aan de datum voorzien in Artikel 10, lid g) niet overeenkomstig de bepalingen van dit Artikel verrekenen. De quota van die Verdragsluitende Partijen worden ten behoeve van Artikel 13 en de paragrafen 4 en 17 van Bijlage B van dit Verdrag tot dat tijdstip beschouwd gelijk te zijn aan nul.

(2) Het verrekenings-overschot van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt slechts verrekend krachtens dit Artikel voorzover haar cumulatief verrekenings-overschot niet te boven gaat het bedrag van haar quotum, verminderd voor de periode tussen 1 Juli 1950 en 30 Juni 1951 met het bedrag van het aanvangssaldo, dat haar door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in verband met het Europese Herstelprogramma voor de periode tussen 1 Juli 1950 en 30 Juni 1951 is toegewezen en bovendien verminderd voor de periode tussen 1 Juli 1951 en 30 Juni 1952 met het bedrag van enig aanvangssaldo, dat haar voor de periode tussen 1 Juli 1951 en 30 Juni 1952 zou kunnen worden toegewezen; de bepalingen van Artikel 13, lid b), zijn toepasselijk in het geval, dat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie een cumulatief verrekenings-overschot zou hebben, dat haar aldus verminderd quotum zou te boven gaan.

b) Het voor de verrekening van een verrekenings-overschot of -tekort over een verrekeningsperiode te verlenen crediet en te betalen goud wordt, rekening houdende met het eventueel eerder verleende crediet en betaalde goud, zodanig berekend, dat het netto verleende crediet en het netto betaalde goud na afloop van de operaties over die verrekeningsperiode in overeenstemming zijn met de bedragen, welke overeenkomstig Tabel IV voor de verrekening van het cumulatieve saldo van de betrokken Partij zijn vastgesteld.

TABLEAU IV.

Prêts et versements d'or.

Montant de l'excédent ou du déficit comptable cumulé exprimé en pourcentage du quota	Règlement du déficit comptable cumulé		Règlement de l'excédent comptable cumulé	
	Proportion réglée par des prêts de l'Union	Proportion réglée par des versements d'or à l'Union	Proportion réglée par des prêts à l'Union	Proportion réglée par des versements d'or de l'Union
Première tranche de 20 %.	100 %	0	100 %	0
Deuxième tranche de 20 %.	80 %	20 %	50 %	50 %
Troisième tranche de 20 %.	60 %	40 %	50 %	50 %
Quatrième tranche de 20 %.	40 %	60 %	50 %	50 %
Cinquième tranche de 20 %.	20 %	80 %	50 %	50 %

c) Les prêts calculés conformément au paragraphe b) du présent article sont accordés suivant le cas par la Partie Contractante en cause à l'Union ou par l'Union à la Partie Contractante en cause, et les montants d'or calculés conformément audit paragraphe sont versés, suivant le cas, par l'Union à la Partie Contractante en cause ou par la Partie Contractante en cause à l'Union.

d) Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe b) du présent article en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulé au terme des opérations se rapportant à la période comptable précédente. Les montants d'or versés, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément audit paragraphe b), sont considérés comme des prêts aux fins des calculs effectués en vertu dudit paragraphe.

Article 12.

Accords bilatéraux de crédits.

a) Dans le cas où deux Parties Contractantes notifient à l'Organisation un accord en vertu duquel l'une d'entre elles consent à l'autre, ou toutes deux se consentent, un crédit n'excédant pas un montant déterminé, le crédit est utilisé conformément aux dispositions dudit accord pour régler le déficit bilatéral encouru, pendant la période comptable précédant immédiatement cette utilisation, par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti vis-à-vis de la Partie Contractante qui consent le crédit.

b) Le total des montants de crédits utilisés en vertu du présent article ne peut excéder :

1) L'excédent bilatéral cumulé de la Partie Contractante qui consent le crédit envers la Partie Contractante à qui il est consenti, c'est-à-dire le total des excédents bilatéraux de la première envers la seconde, diminué du total des déficits bilatéraux de la première envers la seconde;

2) la fraction de l'excédent comptable cumulé de la

TABEL IV.

Credieten en goudbetalingen.

Bedrag van het verrekenings-overschot of -tekort als percentage van het quotum	Verrekening van het cumulatief verrekenings-tekort		Verrekening van het cumulatief verrekenings-overschot	
	Gedeelte verrekend door crediet van de Unie	Gedeelte verrekend door betaling van goud aan de Unie	Gedeelte verrekend door crediet aan de Unie	Gedeelte verrekend door betaling van goud van de Unie
Eerste 20 %	100 %	0	100 %	0
Tweede 20 %	80 %	20 %	50 %	50 %
Derde 20 %	60 %	40 %	50 %	50 %
Vierde 20 %	40 %	60 %	50 %	50 %
Vijfde 20 %	20 %	80 %	50 %	50 %

c) Het crediet berekend overeenkomstig lid b) van dit Artikel wordt hetzij door die Verdragsluitende Partij verleend aan de Unie hetzij door de Unie aan die Verdragsluitende Partij en het goud, berekend overeenkomstig genoemd lid, wordt hetzij door de Unie aan die Verdragsluitende Partij betaald, hetzij door die Verdragsluitende Partij aan de Unie.

d) Elke Verdragsluitende Partij kan ter verrekening van haar verrekenings-tekort over een verrekeningsperiode meer goud betalen dan voorzien in lid b) van dit Artikel, voorzover dat verrekenings-tekort haar cumulatief verrekenings-overschot na afloop van de operaties met betrekking tot de voorafgaande verrekeningsperiode overtreft. Voorzover meer goud wordt betaald dan overeenkomt met de berekeningen overeenkomstig lid b) van dit Artikel, wordt het ten behoeve van de krachtens dat lid gemaakte berekeningen beschouwd als crediet.

Artikel 12.

Bilaterale credietovereenkomsten.

a) Indien twee Verdragsluitende Partijen aan de Organisatie mededeling doen van een overeenkomst krachtens welke een van haar aan de ander crediet verleent, of beiden elkander crediet verlenen voor een bepaald bedrag, wordt dat crediet overeenkomstig de bepalingen van de bilaterale overeenkomst gebruikt voor de verrekening van het bilaterale tekort van de Verdragsluitende Partij, aan welke het crediet is verleend, ten opzichte van de Verdragsluitende Partij, welke het crediet verleent, over de verrekeningsperiode onmiddellijk volgende op dat gebruik.

b) Het crediet, gebruikt krachtens dit Artikel, zal niet te boven gaan :

1) het cumulatieve bilaterale overschot van de Verdragsluitende Partij, welke het crediet verleent, ten opzichte van de Verdragsluitende Partij, aan welke het is verleend, d.w.z. het totale bedrag van de bilaterale overschotten van de eerste ten opzichte van de laatste, vermindert met het totale bedrag van de bilaterale tekorten van eerstgenoemde ten opzichte van laatstgenoemde;

2) het gedeelte van het cumulatieve verrekeningsover-

première Partie Contractante réglable par l'octroi de prêts en vertu de l'article 11 ci-dessus.

c) Les montants de crédit utilisés dans les relations entre deux Parties Contractantes en vertu du présent article sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins du paragraphe b) de l'article 11 ci-dessus, et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus.

Article 13.

Dépassement des quotas.

a) Dans la mesure où le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

b) Dans la mesure où l'excédent comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents comptables sont réglés conformément aux décisions de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

Article 14.

Versements d'or.

a) L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au moyen d'un paiement :

- 1) en dollars des Etats-Unis;
- 2) dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou
- 3) dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

b) Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement :

- 1) en dollars des Etats-Unis; ou
- 2) sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessus, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

Article 15.

Assistance spéciale.

Si une Partie Contractante n'est pas en mesure d'effectuer, conformément aux articles 11 ou 13 ci-dessus, les versements d'or exigibles pour le règlement de son déficit comptable, l'Organisation peut, à la demande de ladite Partie Contractante, recommander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de mettre à sa disposition, le cas échéant sous certaines conditions, les montants en dollars nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations résultant du présent Accord. La demande faite par une

schot van de eerste Verdragsluitende Partij, dat krachtens Artikel 11 kan worden verrekend door het verlenen van crediet.

c) Het crediet, krachtens dit Artikel in de verhouding tussen twee Verdragsluitende Partijen gebruikt, wordt ten behoeve van Artikel 11, lid b), beschouwd als crediet verleend aan of door de Unie, en het crediet te verlenen krachtens Artikel 11 wordt, voorzover deze Verdragsluitende Partijen betreft, zodanig aangepast, dat het netto-crediet verleend of ontvangen door elk van haar, hetzij bilateraal hetzij aan of van de Unie, gelijk is aan het bedrag vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van Artikel 11.

Artikel 13.

Overschrijding van quota.

a) Voorzover het cumulatief verrekenings-tekort van een Verdragsluitende Partij haar quotum overtreft, worden haar verrekeningstekorten, tenzij de Organisatie anders beslist, en behoudens de bepalingen van paragraaf 7 van Bijlage B van dit Verdrag, geheel verrekend door de betaling van goud.

b) Voorzover het cumulatief verrekenings-overschot van een Verdragsluitende Partij haar quotum overtreft, worden haar verrekeningsoverschotten, behoudens de bepalingen van paragraaf 7 van Bijlage B van dit Verdrag, verrekend overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie.

Artikel 14.

Goudbetalingen.

a) De Unie kan aan haar verplichtingen, krachtens de Artikelen 11 en 13, om goud te betalen aan een Verdragsluitende Partij, voldoen door middel van een betaling :

- 1) in U. S. dollars;
- 2) in de valuta van een land, dat geen Verdragsluitende Partij is, indien die valuta voor de betrokken Verdragsluitende Partij aanvaardbaar is; of
- 3) in de valuta van die Verdragsluitende Partij.

b) Een Verdragsluitende Partij, welke krachtens Artikel 11 of 13, verplicht is goud te betalen aan de Unie, kan aan haar verplichting voldoen door middel van een betaling :

- 1) in U. S. dollars of,
- 2) behoudens toestemming van de Commissie van Bestuur genoemd in Artikel 20, in een andere valuta, voorzover de Unie deze kan gebruiken voor betalingen, welke zij overeenkomstig de bepalingen van lid a) van dit Artikel moet doen.

Artikel 15.

Bijzondere bijstand.

Indien een Verdragsluitende Partij niet in staat is overeenkomstig de artikelen 11 en 13 het goud te betalen, dat ter verrekening van haar verrekeningstekort opeisbaar is, kan de Organisatie, op verzoek van die Verdragsluitende Partij, aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aanbevelen aan die Verdragsluitende Partij, eventueel onder voorwaarden, de U. S. dollars beschikbaar te stellen, welke benodigd zijn om haar in staat te stellen te voldoen aan haar verplichtingen onder dit Verdrag. Het

Partie Contractante conformément aux dispositions du présent article ne suspend pas l'exécution de ses obligations résultant des articles 11 ou 13 ci-dessus.

Article 16.

Règlement des excédents et déficits bilatéraux.

a) Lorsque l'excédent ou le déficit net d'une Partie contractante pour une période comptable est réglé conformément aux dispositions du présent Titre, les excédents et les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés par voie de conséquence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) du présent article.

b) Dans le cas où l'excédent net d'une Partie Contractante pour une période comptable n'est pas entièrement réglé en vertu du présent Titre, les déficits bilatéraux des autres Parties Contractantes à l'égard de la première Partie Contractante pour la période comptable considérée sont réglés partiellement et dans la même proportion, de façon telle que le total des montants non réglés de ces déficits bilatéraux soit égal au montant non réglé de l'excédent net de la première Partie Contractante. Les excédents ou déficits nets des Parties Contractantes qui ont un déficit bilatéral à l'égard de la première Partie Contractante sont alors ajustés comme si ce déficit bilatéral était égal au montant dudit déficit réglé en vertu du présent Titre.

Article 17.

Date de valeur.

Les opérations sont exécutées pour chaque période comptable à la date fixée conformément aux décisions de l'Organisation.

TITRE III.

REGIME ADMINISTRATIF ET FINANCIER.

Article 18.

Organes administratifs.

Le fonctionnement de l'Union est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité de Direction et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous « l'Agent »).

Article 19.

Conseil.

a) Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin sous réserve des dispositions du paragraphe e) de l'article 34 et du paragraphe c) de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les

verzoek door een Verdragsluitende Partij overeenkomstig de bepalingen van dit artikel gedaan ontheft haar niet van haar verplichtingen onder de artikelen 11 en 13.

Artikel 16.

Verrekening van bilaterale overschotten en tekorten.

a) Indien een netto overschot of tekort van een Verdragsluitende Partij over een verrekeningsperiode is verrekend overeenkomstig de bepalingen van dit Hoofdstuk van het Verdrag, moeten de bilaterale overschotten en tekorten van de andere Verdragsluitende Partijen ten opzichte van de eerste Verdragsluitende Partij over die verrekeningsperiode, behoudens de bepalingen van lid b) van dit artikel, overeenkomstig worden verrekend.

b) Indien het netto overschot van een Verdragsluitende Partij over een verrekeningsperiode krachtens de bepalingen van dit Hoofdstuk van het Verdrag niet geheel is verrekend, worden de bilaterale tekorten van de andere Verdragsluitende Partijen ten opzichte van de eerste Verdragsluitende Partij over die verrekeningsperiode, gedeeltelijk verrekend en in dezelfde verhouding, zodat het totaal van die bilaterale tekorten, die niet zijn verrekend, gelijk is aan het netto overschot van de eerste Verdragsluitende Partij, dat niet is verrekend. De netto overschotten of tekorten van de Verdragsluitende Partijen, welke een bilateraal tekort hebben ten opzichte van de eerste Verdragsluitende Partij, worden derhalve aangepast alsof het bilaterale tekort gelijk was aan het tekort, dat krachtens de bepalingen van dit Hoofdstuk van het Verdrag is verrekend.

Artikel 17.

Verrekenings-datum.

De operaties worden voor elke verrekeningsperiode uitgevoerd op de datum, welke overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie is vastgesteld.

HOOFDSTUK III.

ADMINISTRATIEF EN FINANCIËEL BEHEER.

Artikel 18.

Administratieve lichamen.

De werking van de Unie wordt onder de verantwoordelijkheid van de Raad verzorgd door een Commissie van Bestuur en door de Bank voor Internationale Betalingen, welke krachtens een overeenkomst tussen de Organisatie en de Bank, als agent voor de Organisatie optreedt (hierna te noemen « de Agent »).

Artikel 19.

De Raad.

a) De Raad is, behoudens de bepalingen van Artikel 20, gemachtigd de voor de uitvoering van dit Verdrag noodzakelijke beslissingen te nemen. Alle zodanige beslissingen van de Raad zijn bindend voor alle Verdragsluitende Partijen en zullen, behoudens de bepalingen van Artikel 34, lid e), en Artikel 36, lid c), ophouden bindend te zijn voor een Verdragsluitende Partij, ten aanzien van welke dit Verdrag eindigt. De beslissingen echter bedoeld in lid c)

décisions au paragraphe c) du présent article sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

b) Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c) et d) du présent article et de l'article 35, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois :

1) l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2) un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B du présent Accord.

c) Les décisions du Conseil relatives à la liquidation de l'Union sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconques Parties Contractantes, au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

d) Toute décision du Conseil prise en vertu du paragraphe b) de l'article 36 ci-dessous est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation, à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

Article 20.

Comité de Direction.

a) Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes.

Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction, pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.

b) Chaque membre du Comité de Direction désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité de Direction et exercent les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c) Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité de Direction, un Président et deux Vice-Présidents.

d) Un représentant nommé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions

van dit Artikel zijn bindend voor alle leden van de Organisatie, welke Verdragsluitende Partijen zijn of te eniger tijd zijn geweest.

b) De beslissingen, welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden, behoudens de bepalingen van lid c) en lid d) van dit Artikel en van Artikel 35, genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen, uitgezonderd die, welke afwezig zijn of zich onthouden. Niettemin

1) wordt de toestemming van een Verdragsluitende Partij niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij overeenkomstig Artikel 33 wordt geschorst of voor de aanvaarding van een beslissing, welke is genomen in de periode gedurende welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij is geschorst, en

2) neemt een land ten aanzien van hetwelk dit Verdrag geëindigd is, deel in de beslissingen, waarbij het krachtens paragraaf 6 van Bijlage B van dit Verdrag is betrokken.

c) De beslissingen van de Raad met betrekking tot de ontbinding van de Unie worden genomen met goedvinden van alle leden van de Organisatie, welke partij zijn of te eniger tijd zijn geweest bij dit Verdrag, uitgezonderd die leden, welke afwezig zijn of zich onthouden.

d) Elke beslissing van de Raad welke krachtens Artikel 36, lid b) wordt genomen, wordt met goedvinden van alle leden van de Organisatie genomen, uitgezonderd die, welke afwezig zijn of zich onthouden.

Artikel 20.

De Commissie van Bestuur.

a) De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, welke door de Raad worden benoemd uit de personen, welke door de Verdragsluitende Partijen zijn aangewezen.

Enig lid benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke dit Verdrag krachtens Artikel 34 of 35 eindigt, houdt diens gevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie anders beslist kan geen lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van welke de toepassing van dit Verdrag krachtens Artikel 33 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen. De leden hebben, tenzij de Organisatie anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd.

b) Elk lid van de Commissie van Bestuur wijst met goedkeuring van de Raad een plaatsvervanger aan. De plaatsvervangers kunnen slechts met goedkeuring van de Raad worden vervangen. Zij kunnen de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen en de bevoegdheden van de leden uitoefenen, indien de laatste verhinderd zijn.

c) De Raad benoemt elk jaar uit de leden van de Commissie van Bestuur een Voorzitter en een Vice-Voorzitter.

d) Een vertegenwoordiger aangewezen door de Verenigde Staten van Amerika kan de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen met het recht aan de

mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité de Direction et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e) Le Président du Comité des Paiements intra-européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité de Direction avec le droit de participer à ses discussions mais non à ses décisions. Le Comité de Direction peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

f) Le Comité de Direction est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord et, à cet effet, de prendre les décisions relatives à l'exécution des opérations, ainsi qu'à la gestion du fonds prévu à l'article 23 ci-dessous; il exerce tout autre pouvoir qui lui est délégué par le Conseil. Ces fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité de Direction fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g) Sauf dans les cas prévus par le Conseil, les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité de Direction ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h) Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe g) du présent Article. Elles cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e) de l'article 34 et du paragraphe c) de l'article 36.

i) Le Comité de Direction adopte son règlement intérieur.

Article 21.

Agent.

a) L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité de Direction, l'exécution des opérations et la gestion du fonds prévu à l'Article 23 ci-dessous.

b) L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

Article 22.

Informations à communiquer à l'Agent.

a) Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent :

1) un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposée à voir adopter pour les opérations;

2) les informations relatives aux accords bilatéraux visés

besprekingen deel te nemen, doch niet om mee te beslissen. Hij kan een plaatsvervanger aanwijzen, welke de vergaderingen van de Commissie van Bestuur kan bijwonen en de bevoegdheden van de vertegenwoordiger uitoefenen, indien deze verhinderd is.

e) De voorzitter van de Commissie voor het intra-Europese Betalingsverkeer van de Organisatie kan eveneens de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen met het recht deel te nemen aan de besprekingen, doch niet om mee te beslissen. De Commissie van Bestuur kan andere personen uitnodigen de vergaderingen bij te wonen.

f) De Commissie van Bestuur is belast met het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag en neemt te dien einde beslissingen met betrekking tot de uitvoering van de operaties en het beheer van het fonds genoemd in Artikel 23; zij oefent alle andere bevoegdheden uit, welke haar door de Raad worden overgedragen. Deze bevoegdheden worden uitgeoefend overeenkomstig de beslissingen van de Raad. De Commissie van Bestuur brengt van tijd tot tijd verslag uit aan de Raad omtrent de uitvoering van haar mandaat.

g) De beslissingen van de Commissie van Bestuur worden, behoudens in de gevallen waarin de Raad anders beslist, genomen met meerderheid van stemmen van niet minder dan vier van zijn leden. De beslissingen van de Commissie van Bestuur kunnen door de Raad slechts worden gewijzigd, indien zij in strijd zijn met dit Verdrag of met eerder door de Raad genomen beslissingen.

h) De beslissingen van de Commissie van Bestuur zijn, voorzover de Raad geen beslissing neemt krachtens lid g) van dit Artikel, bindend voor alle verdragsluitende partijen. Behoudend artikel 34, lid e), en artikel 36, lid c) houden de beslissingen van de Commissie van Bestuur op bindend te zijn voor de verdragsluitende partij ten aanzien van welke dit Verdrag eindigt.

i) De Commissie van Bestuur stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

Artikel 21.

De Agent.

a) De Agent is belast met de uitvoering van de operaties en het beheer van het Fonds genoemd in Artikel 23, overeenkomstig de beslissingen van de Raad en van de Commissie van Bestuur.

b) De Agent brengt van tijd tot tijd verslag uit aan de Organisatie.

Artikel 22.

Aan de Agent te verstrekken inlichtingen.

a) Elke Verdragsluitende Partij dient aan de Agent te verstrekken :

1) een maandelijks opgave bevattende alle inlichtingen benodigd voor de uitvoering van de operaties, en met name de pariteit tussen haar valuta en de rekeneenheid alsook een met elk van de andere Verdragsluitende Partijen overeengekomen enkelvoudige wisselkoers, welke gebaseerd is op de werkelijke koers voor de lopende transacties, tegen welke de Verdragsluitende Partij, welke de opgave verstrekt, bereid is de operaties te doen plaats vinden;

2) alle inlichtingen met betrekking tot de bilaterale over-

à l'article 12 ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et

3) le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus.

b) Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

Article 23.

Fonds.

a) Il est créé un fonds confié à l'Organisation, affecté aux fins du présent Accord.

b) Le fonds est alimenté par :

1) un montant d'au moins 350 millions de dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au présent Accord;

2) les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes;

3) les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et

4) les produits et revenus des avoirs composant le fonds.

c) Le fonds est utilisé pour couvrir :

1) les versements d'or ou de monnaies effectués en faveur des Parties Contractantes;

2) les engagements résultant des prêts consentis par les Parties Contractantes; et

3) les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue.

d) L'Organisation fixe le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus. Les intérêts sont réglés semestriellement; à cet effet, l'excédent ou le déficit net de la Partie Contractante en cause est calculé en tenant compte du montant des intérêts dus.

Article 24.

Privileges et immunités.

a) Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel n° 1 à la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables à l'Union, ainsi qu'aux avoirs du fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes b) et c) du présent article.

b) Les avoirs du fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

eenkomsten genoemd in Artikel 12 en Bijlage A van dit Verdrag, welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering daarvan; en

3) de bestaande middelen, welke overeenkomstig Artikel 9 kunnen worden gebruikt.

b) Indien een Verdragsluitende Partij bij het verstrekken van een inlichting ten behoeve van dit Verdrag aan de Agent te kennen geeft, dat zij verlangt, dat de inlichting als vertrouwelijk wordt beschouwd, moet de Agent deze kennisgeving bij het gebruikmaken van die inlichting naar behoren in acht nemen.

Artikel 23.

Het Fonds.

a) Ten behoeve van dit Verdrag wordt een fonds ingesteld en aan de Organisatie ter beschikking gesteld.

b) De volgende bezittingen komen aan het fonds ten goede :

1) een bedrag van ten minste 350 miljoen U. S. dollars, verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Deze dollars zullen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ter beschikking van de Unie worden gesteld, indien en voor zover de Agent de dollars nodig heeft om de Unie in staat te stellen de operaties uit te voeren, welke door dit Verdrag worden voorgeschreven;

2) het goud en de vreemde valuta betaald door de Verdragsluitende Partijen;

3) de vorderingen voortvloeiende uit de aan de Verdragsluitende Partijen verleende credieten;

4) de opbrengsten en inkomsten van deze bezittingen.

c) Het fonds wordt gebruikt ter dekking van :

1) de betalingen van goud of valuta aan de Verdragsluitende Partijen;

2) de verplichtingen voortvloeiende uit de credieten, verleend door de Verdragsluitende Partijen en

3) de onkosten gemaakt in verband met de betalingen en overmakingen van goud of vreemde valuta krachtens dit Verdrag, de belegging van de baten van het Fonds, alsook van alle andere dergelijke uitgaven.

d) De Organisatie bepaalt de rentevoet van de krachtens Artikelen 11 en 13 verleende credieten. De rente wordt halfjaarlijks betaald; bij de berekening van het netto overschot of tekort van de betrokken Verdragsluitende Partij wordt te dien einde rekening gehouden met het bedrag van de te betalen rente.

Artikel 24.

Voorrechten en onschendbaarheden.

a) De bepalingen van Hoofdstuk II en III van het Aanvullend Protocol N° 1 van het Verdrag voor Europese Economische Samenwerking dd. 16 April 1948 zijn van toepassing op de Unie en de bezittingen van het fonds met inbegrip van de inkomsten daarvan, onverminderd de bepalingen van lid b) en lid c) van dit Artikel.

b) De bezittingen van het fonds met inbegrip van de inkomsten daarvan, waar zij zich ook bevinden en door wie zij ook worden gehouden, alsook de operaties en transacties door dit Verdrag toegestaan, zijn vrijgesteld van alle belastingen en alle douanerechten.

c) Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe a) du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

Article 25.

Comptes.

a) Les comptes de l'Union sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité de Direction un bilan et un compte de profits et pertes.

b) Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c) Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité de Direction à l'approbation du Conseil.

Article 26.

Unité de compte.

a) Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 ci-dessus sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.

b) La parité entre l'unité de compte et la monnaie de chaque Partie Contractante est fixée par la Partie Contractante intéressée.

c) Aucune Partie Contractante ne peut s'opposer à une décision de l'Organisation tendant à modifier la valeur de l'Unité de compte en vertu du paragraphe a) de l'article 30 ci-dessus, si la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, telle que celle-ci est définie au 1^{er} juillet 1950, a été modifiée dans le même sens et dans la même mesure ou dans une mesure supérieure, depuis cette date.

Article 27.

Modification de parité.

Au cas où la parité de la monnaie d'une Partie Contractante, au sens du paragraphe b) de l'article 26 ci-dessus, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux de ladite Partie Contractante à l'égard des autres Parties Contractantes sont calculés séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins du paragraphe b) de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé.

c) De bepalingen van Artikel 5 van het Protocol, genoemd in lid a) van dit Artikel, zijn van toepassing op het goud, dat deel uitmaakt van de bezittingen van het fonds, alsook op alle transacties met betrekking tot dat goud.

Artikel 25.

Rekeningen.

a) De rekeningen van de Unie worden aangehouden door de Agent, die elk jaar een balans en een winst- en verliesrekening opmaakt en voorlegt aan de Commissie van Bestuur.

b) De rekeningen en de balans worden onderzocht door onafhankelijke accountants, benoemd door de Raad aan welke zij verslag uitbrengen.

c) De balans en de winst-en-verliesrekening worden door de Commissie van Bestuur aan de Raad ter goedkeuring voorgelegd.

Artikel 26.

Rekeneenheid.

a) De rekeningen worden gehouden, de berekeningen met betrekking tot de operaties worden gemaakt en de credieten, verleend krachtens de Artikelen 11 en 13, worden uitgedrukt in een rekeenheid, vastgesteld op 0.88867088 gram fijn goud.

b) De pariteit tussen de rekeenheid en de valuta van elke Verdragsluitende Partij wordt door de betrokken Verdragsluitende Partij vastgesteld.

c) Geen Verdragsluitende Partij mag zich verzetten tegen een beslissing van de Organisatie, waarbij de waarde van de rekeenheid krachtens Artikel 30, lid a), wordt veranderd, indien de pariteit van haar valuta ten opzichte van de rekeenheid, zoals deze is vastgesteld op 1 Juli 1950, sinds die datum in dezelfde richting en in dezelfde mate is gewijzigd.

. Artikel 27.

Wijziging van de pariteit.

Indien de pariteit van de valuta van een Verdragsluitende Partij in de zin van Artikel 26, lid b), gedurende een verrekeningsperiode is gewijzigd, worden de bilaterale overschotten of tekorten van die Verdragsluitende Partij ten opzichte van elke andere Verdragsluitende Partij afzonderlijk berekend voor de periode, voorafgaande aan en voor die, volgende op de wijziging van de pariteit, op basis van de pariteit, welke geldt voor elk van die perioden. Het crediet, gebruikt krachtens Artikel 12, wordt ten behoeve van lid b) van Artikel 11, in rekeenheden uitgedrukt op basis van de pariteit, van kracht gedurende de verrekeningsperiode met betrekking tot welke het crediet werd gebruikt.

TITRE IV.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 28.

Annexes.

Les annexes A et B ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

Article 29.

Examens.

L'Organisation suivra de façon constante l'exécution du présent Accord. Un examen complet sera effectué à la date du 30 juin de chaque année.

Article 30.

Modifications.

a) L'article 11 et le paragraphe a) de l'article 26 ci-dessus peuvent être modifiés par décision de l'Organisation.

b) L'article 10 ci-dessus, sous réserve des paragraphes a) et b) dudit article, peut être modifié par décision de l'Organisation prise en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 31.

Ratification et entrée en vigueur.

a) Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c) Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

d) Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

Article 32.

Adhésion.

a) Tout Membre de l'Organisation non Signataire peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b) Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les modalités et la date d'effet de celle-ci.

c) Compte tenu des dispositions des paragraphes a) et

HOOFDSTUK IV.

SLOTBEPALINGEN.

Artikel 28.

Bijlagen.

De Bijlagen A en B van dit Verdrag vormen hiervan een integrerend deel.

Artikel 29.

Toezicht.

De Organisatie zal voortdurend toezicht uitoefenen op de uitvoering van dit Verdrag. De dertigste Juni van elk jaar zal een volledig onderzoek plaats vinden.

Artikel 30.

Wijzigingen.

a) Artikel 11 en Artikel 26, lid a), kunnen bij besluit van de Organisatie worden gewijzigd.

b) Artikel 10, met uitzondering van lid a) en lid b), kan worden gewijzigd bij besluit van de Organisatie, genomen met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel 31.

Bekrachtiging en inwerkingtreding.

a) Het Verdrag zal door de ondertekenaars worden bekrachtigd, welke te dien einde dit Verdrag zonder verwijl aan de grondwettelijk bevoegde autoriteiten zullen voorleggen.

b) De bekrachtigingsoorkonden zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie, die elke neerlegging ter kennis van de Ondertekenende Partijen zal brengen.

c) Dit Verdrag zal van kracht worden, zodra de bekrachtigingsoorkonden door alle Ondertekenende Partijen zijn neergelegd.

d) Indien de grondwettelijk bevoegde autoriteiten weigeren een Ondertekenende Partij te machtigen dit Verdrag te bekrachtigen, moet de betrokken Ondertekenende Partij de Organisatie hiervan in kennis stellen, welke zo nodig zal beslissen, welke maatregelen in dat geval zullen worden genomen teneinde het Verdrag in werking te doen treden.

Artikel 32.

Toetreding.

a) Een lid van de Organisatie hetwelk dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan de Organisatie zijn verlangen kenbaar maken om tot dit Verdrag toe te treden.

b) Indien de Organisatie de toetreding goedkeurt, stelt zij de voorwaarden en de datum vast, waarop de toetreding van kracht wordt.

c) Onverminderd de bepalingen van lid a) en lid b)

b) du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

Article 33.

Suspension.

a) L'Organisation peut, à la demande d'une Partie Contractante, décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne ladite Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminées par l'Organisation.

b) A condition que le cas ait été examiné par le Comité de Direction ou par un autre organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, l'Organisation peut aussi décider de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions et pour une durée déterminée par l'Organisation,

1) si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord ou des décisions de l'Organisation visées à l'article 2 ci-dessus; ou

2) pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

Article 34.

Retrait.

a) Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution des obligations se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée.

b) Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

c) L'Organisation peut décider de mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles.

d) Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation :

1) dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulatif atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;

2) dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en

van dit Artikel wordt de toetreding van kracht door de neerlegging door het betrokken lid van een oorkonde van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie, die deze neerlegging ter kennis van alle Verdragsluitende Partijen zal brengen.

Artikel 33.

Schorsing.

a) De Organisatie kan op verzoek van een Verdragsluitende Partij beslissen de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij te schorsen op de voorwaarden en voor een periode, welke door de Organisatie worden bepaald.

b) Mits het geval door de Commissie van Bestuur of een ander reeds eerder door de Organisatie opgericht of voor dit doel aangewezen lichaam is onderzocht, kan de Organisatie eveneens beslissen de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij te schorsen op de voorwaarden en voor de periode, welke door de Organisatie worden bepaald :

1) indien die Verdragsluitende Partij niet aan haar verplichtingen voortvloeiende uit dit Verdrag of uit de beslissingen van de Organisatie als bedoeld in Artikel 2 voldoet; of

2) om elke andere reden, welke in een voorafgaand besluit van de Organisatie is voorzien.

Artikel 34.

Uittreding.

a) Tenzij de Organisatie anders beslist, eindigt dit Verdrag ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij, welke nalaat het goud te betalen, dat krachtens de Artikelen 11 of 13 opeisbaar is, na afloop van de verrekeningsperiode, gedurende welke niet aan die verplichting is voldaan. De andere Verdragsluitende Partijen zijn ten opzichte van die Verdragsluitende Partij ontheven van hun verplichtingen voortvloeiende uit Artikel 8, zodra die Verdragsluitende Partij niet aan haar verplichting heeft voldaan.

b) Dit Verdrag eindigt ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij, welke uit de Organisatie uittreedt, na afloop van de verrekeningsperiode, gedurende welke de uittreding plaats vindt, tenzij de Organisatie een ander tijdstip vaststelt.

c) De Organisatie kan beslissen dat dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt in het geval van overmacht of bijzondere omstandigheden.

d) Elke Verdragsluitende Partij kan, voorzover haar betreft, dit Verdrag door kennisgeving aan de Organisatie eindigen :

1) indien haar cumulatief verrekenings-overschot of -tekort het bedrag van haar quotum bereikt, in welk geval het Verdrag eindigt na afloop van de verrekeningsperiode in welke het cumulatief verrekeningsoverschot of -tekort van de betrokken Verdragsluitende Partij haar quotum bereikt of indien daarna kennis is gegeven, na afloop van de verrekeningsperiode in welke kennis is gegeven;

2) indien het goud, dat krachtens de Artikelen 11 of 13

vertu des articles 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou

3) dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation.

e) En cas d'application des dispositions du présent article :

1) les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutées; et

2) les droits et obligations de la Partie Contractante en cause sont fixés conformément aux dispositions de la Section I de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

Article 35.

Prorogation de l'Article 11.

a) L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1952 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1952.

b) Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1952 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a) du présent article et le paragraphe e) de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 36 ci-dessous.

Article 36.

Terminaison.

a) Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b) Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 % du total des quotas fixés initialement à l'article 11 ci-dessus.

c) Lors de la terminaison du présent Accord :

1) les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

2) l'Union est liquidée conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.

aan haar moet worden betaald, niet volledig is betaald, in welk geval het Verdrag eindigt na afloop van de verrekeningsperiode in welke kennis is gegeven; de betrokken Verdragsluitende Partij is in dat geval onmiddellijk na de kennisgeving ontheven van haar verplichtingen jegens de andere Verdragsluitende Partijen voortvloeiende uit Artikel 8; of

3) in die andere gevallen en op die voorwaarden, welke door de Organisatie kunnen worden bepaald.

e) Indien de bepalingen van dit Artikel worden toegepast :

1) worden de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag eindigt ten aanzien van de betrokken Verdragsluitende Partij, niettemin uitgevoerd; en

2) worden de rechten en verplichtingen van de betrokken Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van Deel I van Bijlage B van dit Verdrag, dat van kracht zal blijven totdat de maatregelen, voorzien in dat Deel, zijn uitgevoerd.

Artikel 35.

Verlenging van de werking van Artikel 11.

a) De Organisatie zal niet later dan 31 Maart 1952 een algemeen onderzoek naar de werking van dit Verdrag instellen, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waarop de geldigheid van Artikel 11 van dit Verdrag vanaf 1 Juli 1952 zal kunnen worden verlengd.

b) Dit Verdrag eindigt op 30 Juni 1952 ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij, welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid a) van dit Artikel, in welk geval Artikel 34, lid e), op deze Verdragsluitende Partij van toepassing is.

c) Artikel 11 zal, behoudens de bepalingen van Artikel 36, lid b), tussen de andere Verdragsluitende Partijen van kracht blijven op de voorwaarden, welke zij zullen vaststellen.

Artikel 36.

Beëindiging.

a) Dit Verdrag kan te allen tijde bij besluit van de Organisatie worden beëindigd.

b) Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Verdrag na 30 Juni 1952 eindigen, indien de quota van de Verdragsluitende Partijen in totaal minder zouden bedragen dan 50 % van het totaal van de aanvankelijk in Artikel 11 vastgestelde quota.

c) Bij beëindiging van dit Verdrag :

1) worden de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag eindigt, niettemin uitgevoerd;

2) wordt de Unie ontbonden overeenkomstig de bepalingen van Deel II van Bijlage B van dit Verdrag, dat van kracht zal blijven totdat de maatregelen, voorzien in dat Deel, zijn uitgevoerd.

ANNEXE A.

DETTES EXISTANTES.

1. — a) Aux fins du présent Accord les dettes existantes comprennent :

1) les soldes au 30 juin 1950 des comptes visés au paragraphe a) de l'article 5 de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950 en date du 7 septembre 1949, ajusté pour tenir compte des opérations se rapportant au mois de juin 1950 effectuées en vertu dudit Accord; et

2) toute autre dette existante au 30 juin 1950 entre les deux Parties Contractantes, qu'elles pourraient notifier à l'Agent, à l'exception de montants de dettes consolidées pour lesquels il n'y a pas d'obligation de remboursement anticipé à la charge du débiteur.

b) Le Conseil peut, en ce qui concerne une Partie Contractante, modifier la date mentionnée au sous-paragraphe a) 1 et 2 du présent paragraphe, au cas où le présent Accord ne s'applique pas à ladite Partie Contractante à compter du 1^{er} juillet 1950.

2. — Lorsqu'un accord est conclu entre deux Parties Contractantes pour l'amortissement ou le remboursement de dettes existantes au sens du paragraphe 1 de la présente Annexe, les sommes affectées à l'amortissement ou au remboursement sont comprises dans le calcul des excédents et déficits bilatéraux des deux Parties Contractantes en cause. Deux Parties Contractantes peuvent convenir que des dettes existantes entre elles ne feront pas l'objet d'un amortissement.

3. — Si l'Organisation décide qu'un accord conclu en vue de l'amortissement ou du remboursement de dettes existantes est susceptible de compromettre le bon fonctionnement de l'Union, les deux Parties Contractantes en cause sont tenues de l'amender conformément à la décision de l'Organisation.

4. — En cas de désaccord entre deux Parties Contractantes sur l'amortissement des dettes existantes ou sur les conditions d'amortissement, les conditions d'amortissement peuvent être fixées, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes en cause, par décision de l'Organisation.

5. — Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une telle décision, les dettes existantes sont amorties aux conditions suivantes :

1) le remboursement est effectué en deux ans et, sauf convention contraire des deux Parties Contractantes en cause, par versements mensuels égaux; et

2) un intérêt est payé au taux de un pour cent par an, sauf si un taux plus élevé est prévu pour une durée analogue dans les accords de paiements en vigueur au 30 juin 1950 entre lesdites Parties Contractantes, auquel cas ce taux est appliqué. Si lesdits accords prévoient un taux plus élevé pour une durée supérieure, le taux d'intérêt sera fixé par décision de l'Organisation, en tenant compte dudit taux.

6. — Les conditions d'amortissement fixées conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5 de la présente Annexe peuvent être modifiées ultérieurement par accord des deux Parties Contractantes en cause, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe.

BIJLAGE A.

UITSTAANDE SCHULDEN.

1. — a) Ten behoeve van dit Verdrag worden onder de uitstaande schulden gerekend :

1) de saldi op 30 Juni 1950 van de rekeningen bedoeld in Artikel 5, lid a), van het op 7 September 1949 ondertekende Verdrag inzake intra-Europese betalingen en compensaties voor 1949-1950, nadat rekening is gehouden met de operaties uitgevoerd krachtens dat Verdrag met betrekking tot Juni 1950; en

2) elke andere uitstaande schuld per 30 Juni 1950 tussen twee Verdragsluitende Partijen, welke zij opgeven aan de Agent, met uitzondering van de geconsolideerde schulden, welke de schuldenaar niet verplicht is vervroegd af te lossen.

b) De Raad kan ten aanzien van een Verdragsluitende Partij het tijdstip bedoeld in lid a), 1 en 2, van deze paragraaf wijzigen in het geval dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij niet met ingang van 1 Juli 1950 van kracht is.

2. — Indien tussen twee Verdragsluitende Partijen een overeenkomst is gesloten inzake de aflossing of terugbetaling van een uitstaande schuld als bedoeld in paragraaf 1 van deze Bijlage, worden de aflossingen of terugbetalingen opgenomen in de berekening van de bilaterale overschotten en tekorten van die twee Verdragsluitende Partijen. Twee Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen, dat de tussen haar uitstaande schulden niet zullen worden afgelost.

3. — Indien de Organisatie beslist dat een overeenkomst gesloten terzake van de aflossing of terugbetaling van een uitstaande schuld de goede werking van de Unie ongunstig kan beïnvloeden, moeten de twee betrokken Verdragsluitende Partijen die overeenkomst in overeenstemming met de beslissing van de Organisatie wijzigen.

4. — Indien twee belanghebbende Verdragsluitende Partijen het oneens zijn over de aflossingsvoorwaarden, kunnen de aflossingsvoorwaarden op verzoek van een van die twee Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld door een beslissing van de Organisatie.

5. — Indien de Organisatie niet in staat is een zodanige beslissing te nemen wordt de schuld op de volgende voorwaarden afgelost :

1) aflossing in twee jaar en, tenzij de twee betrokken Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, in gelijke maandelijkse termijnen;

2) rente ten bedrage van 1 % per jaar, tenzij een hogere rente voor een zelfde periode is voorzien in een monetaire overeenkomst, welke tussen die Verdragsluitende Partij op 30 Juni 1950 van kracht is, in welk geval die rente van toepassing is. Indien die monetaire overeenkomsten in een hogere rente voor een langere periode voorzien, zal de rente worden vastgesteld door een beslissing van de organisatie, welke met die rente rekening houdt.

6. — De aflossingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 4 of 5 van deze Bijlage kunnen, behoudens de bepalingen van paragraaf 3 van deze Bijlage door een overeenkomst tussen de twee betrokken Partijen worden gewijzigd.

ANNEXE B.

SECTION I.

**DROITS ET OBLIGATIONS
DES PARTIES CONTRACTANTES
EN CAS DE RETRAIT.**

1. — Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous.

2. — a) Sous réserve des dispositions du paragraphe g) de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphes b) et c) du présent paragraphe, les montants correspondant au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, sont considérés respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.

b) Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondants à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

c) Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondant à son solde initial débiteur, non utilisé dans les opérations visées au sous-paragraphe a) du présent paragraphe, sont annulés.

3. — Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe.

4. — a) La Partie Contractante en cause consent à chacune des autres Parties Contractantes ou, suivant le cas, reçoit de celle-ci, un prêt équivalent à une fraction du montant net des prêts qu'elle a reçus de l'Union ou consentis à l'Union, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

b) La Partie Contractante en cause reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont consenti un montant net de prêts à l'Union et consent à chacune des Parties Contractantes qui ont reçu un montant net de prêts de l'Union un prêt équivalent à une fraction de prêts accordés ou reçus par chacune de ces Parties Contractantes, égale au rapport entre le quota de la Partie Contractante en cause et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

c) Les prêts consentis ou reçus en vertu du sous-paragraphe a) du présent paragraphe entrent en compensation,

BIJLAGE B.

DEEL I.

**RECHTEN EN VERPLICHTINGEN
VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN
INGEVAL VAN UITTREDDING.**

1. — Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens Artikel 34 of 36, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij overeenkomstig de volgende bepalingen vastgesteld.

2. — a) Het aanvangscredit- of -debetsaldo, toegewezen aan die Verdragsluitende Partij en niet gebruikt in de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiode voortgaande aan het tijdstip waarop dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij eindigt, worden, behoudens de bepalingen van Artikel 10, lid g) van dit Verdrag en lid b) en c) van deze paragraaf, respectievelijk beschouwd als een verrekeningsoverschot of -tekort van die Verdragsluitende Partij over de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij eindigt.

b) Het voortgaande lid is slechts van toepassing op die aanvangsdebetsaldi waarvoor een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp reeds eerder definitief aan die Verdragsluitende Partij is toegewezen.

c) Indien de betrokken Verdragsluitende Partij het Verenigd Koninkrijk is, vervalt zijn aanvangsdebetsaldo voor zover het niet gebruikt is in operaties bedoeld in lid a) van deze paragraaf.

3. — Tenzij de Organisatie anders beslist zullen het crediet verleend aan of ontvangen van de Unie door die Verdragsluitende Partij overeenkomstig de bepalingen van Artikelen 11 en 13 van dit Verdrag, en het crediet gebruikt of verleend door die Verdragsluitende Partij overeenkomstig Artikel 12 van dit Verdrag, vervallen en worden vervangen door bilaterale credieten berekend overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 4 van deze Bijlage.

4. — a) De betrokken Verdragsluitende Partij verleent aan elk van de andere Verdragsluitende Partijen, of ontvangt van elk van haar, al naar gelang het geval zich voordoet, een crediet gelijk aan het gedeelte van het crediet netto ontvangen van of verleend aan de Unie door de eerste Verdragsluitende Partij, dat gelijk is aan het gedeelte hetwelk het quotum van de andere Verdragsluitende Partij uitmaakt van de som van de quota van alle Verdragsluitende Partijen.

b) De betrokken Verdragsluitende Partij ontvangt van elk van de Verdragsluitende Partijen, welke netto crediet aan de Unie heeft verleend, en verleent aan elk van de Verdragsluitende Partijen, welke netto crediet van de Unie heeft ontvangen, een crediet gelijk aan dat gedeelte van de credieten verleend of ontvangen door elk van die Verdragsluitende Partijen dat gelijk is aan het gedeelte hetwelk het quotum van de betrokken Verdragsluitende Partij uitmaakt van de som van de quota van alle Verdragsluitende Partijen.

c) De credieten verleend of ontvangen krachtens de bepalingen van lid a) van deze paragraaf worden in voor-

le cas échéant, avec les prêts reçus ou consentis en vertu du sous-paragraphe b) du présent paragraphe.

5. — a) Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 du présent Accord sont considérés, aux fins du paragraphe 4 de la présente Annexe, comme des prêts consentis à l'Union par la Partie Contractante qui consent le crédit et comme des prêts reçus de l'Union par la Partie Contractante en faveur de laquelle le crédit est consenti.

b) 1) Si la Partie Contractante qui se retire a reçu un montant net de prêts de l'Union, les prêts consentis à l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts accordés par l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

2) Si la Partie Contractante qui se retire a consenti un montant net de prêts à l'Union, les prêts accordés par l'Union sont ajustés proportionnellement de façon que leur total soit égal au total des prêts consentis à l'Union, aux fins des calculs prévus au paragraphe 4 de la présente Annexe.

6. — Les prêts bilatéraux résultant des dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux Parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt aux taux de 2 3/4 pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

7. — a) Chacune des autres Parties Contractantes consent à l'Union, où, suivant le cas, reçoit de l'Union, un prêt égal à celui qu'elle reçoit de la Partie Contractante qui se retire, ou consent à la Partie Contractante qui se retire, en vertu du paragraphe 4 de la présente Annexe.

b) Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu au paragraphe b) de l'article 11 du présent Accord; toutefois,

1) ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulatif excède son quota; et

2) ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe.

SECTION II.

LIQUIDATION DE L'UNION.

8. — Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous.

9. — a) Sous réserve des dispositions du paragraphe g) de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphe b)

komende gevallen gecompenseerd met de credieten ontvangen of verleend krachtens de bepalingen van lid b) van deze paragraaf.

5. — a) De credieten gebruikt overeenkomstig Artikel 12 van dit Verdrag worden ten behoeve van paragraaf 4 van deze Bijlage beschouwd als credieten verleend aan de Unie door de Verdragsluitende Partij, welke het crediet verleent en als credieten ontvangen van de Unie door de Verdragsluitende Partij aan welke het crediet is verleend.

b) 1) Indien de uittredende Partij netto crediet van de Unie heeft ontvangen, worden, ten behoeve van de berekeningen, bedoeld in paragraaf 4 van deze Bijlage, de credieten verleend aan de Unie naar verhouding aangepast, zodat het totaal daarvan gelijk is aan het totaal van de credieten verleend door de Unie.

2) Indien de uittredende Verdragsluitende Partij netto crediet aan de Unie heeft verleend, worden ten behoeve van de berekeningen, bedoeld in paragraaf 4 van deze Bijlage, de credieten verleend door de Unie naar verhouding aangepast, zodat het aantal daarvan gelijk is aan het totaal van de credieten verleend aan de Unie.

6. — De bilaterale credieten ontstaan krachtens de bepalingen van paragraaf 4 van deze Bijlage worden uitgedrukt en terugbetaald in de valuta van de Verdragsluitende Partij, welke de credieten verleent, tenzij die Verdragsluitende Partij anders overeenkomt met de Verdragsluitende Partij, welke de credieten ontvangt. De voorwaarden van die credieten worden door overeenkomst tussen de twee Verdragsluitende Partijen of, bij gebreke van een zodanige overeenkomst, door een beslissing van de Organisatie vastgesteld. Indien de Organisatie niet in staat is een beslissing te nemen dragen de credieten een rente van 2 3/4 % per jaar; zij worden afgelost in drie jaar, en, tenzij de twee Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, in gelijke maandelijkse termijnen.

7. — a) Elk van de andere Verdragsluitende Partijen verleent aan de Unie of ontvangt van de Unie, al naar gelang het geval zich voordoet, een crediet gelijk aan dat, hetwelk zij ontvangt van of verleent aan de uittredende Verdragsluitende Partij krachtens paragraaf 4 van deze Bijlage.

b) Deze credieten dragen een rente vast te stellen door de Organisatie. Zij worden niet opgenomen in de berekening bedoeld in Artikel 11, lid b), van dit Verdrag. Niettemin,

1) kunnen zij gebruikt worden voor de verrekening van een verrekeningsoverschot of -tekort van elke Verdragsluitende Partij voor zover haar cumulatief verrekeningsoverschot of -tekort haar quotum te boven gaat.

2) worden zij ten behoeve van deze Bijlage beschouwd als credieten verleend of ontvangen krachtens Artikel 11 van dit Verdrag.

DEEL II.

ONTBINDING VAN DE UNIE.

8. — Bij de beëindiging van dit Verdrag krachtens Artikel 36, wordt de Unie overeenkomstig de volgende bepalingen ontbonden.

9. — a) De aanvangs-crediet- of -debet-saldi, welke niet gebruikt zijn krachtens dit Verdrag, worden, behoudens de

et c) du présent paragraphe, les montants correspondant à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs, non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement, comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes auxquelles les soldes initiaux sont attribués, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

b) Le sous-paragraphe précédent ne s'applique aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause.

c) Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés.

10. — Les montants de crédits utilisés conformément à l'article 12 du présent Accord sont considérés, lors de la terminaison du présent Accord, comme des prêts consentis ou reçus, suivant le cas, en vertu de l'article 11 du présent Accord, et les crédits bilatéraux sont annulés.

11. — L'Organisation peut déterminer les limites et les conditions dans lesquelles une Partie Contractante peut être autorisée à exclure de la liquidation, des fonds de roulement de montants raisonnables dans les monnaies d'autres Parties Contractantes.

12. — Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement aux montants nets de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le montant prévu au paragraphe b), 1, de l'article 23 du présent Accord, ils ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a objecté à la liquidation.

13. — Les avoirs convertibles du fonds au sens du paragraphe 12 de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des Etats-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes, qui sont compris dans le fonds lors de la terminaison du présent Accord.

14. — Le reliquat des prêts consentis par les Parties Contractantes et non remboursés en vertu du paragraphe 12 de la présente Annexe, est réglé, suivant le cas, conformément aux dispositions du paragraphe 15 ou des paragraphes 16 à 18 de la présente Annexe.

15. — Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement.

16. — A défaut d'une telle décision de l'Organisation, le reliquat non remboursé des prêts consentis à l'Union visés au paragraphe 14 de la présente Annexe, et la part des prêts accordés par l'Union qui aurait autrement été remboursable en vertu du paragraphe 15 de la présente

bepalingen van Artikel 10, lid g), van dit Verdrag en lid b) en c) van deze paragraaf respectievelijk beschouwd als verrekeningsvoorschotten — en tekorten van de Verdragsluitende Partijen, aan welke die aanvangs-saldi zijn toegewezen, over de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag eindigt.

b) Het voorafgaande lid is op de aanvangs-debet-saldi slechts van toepassing voor zover een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp reeds eerder definitief aan de betrokken Verdragsluitende Partij is toegewezen.

c) Het aan het Verenigd Koninkrijk toegewezen aanvangs-debet-saldo, dat niet gebruikt is krachtens dit Verdrag, vervalt.

10. — De credieten gebruikt overeenkomstig Artikel 12 van dit Verdrag worden bij de beëindiging van dit Verdrag al naar gelang het geval zich voordoet beschouwd als credieten verleend of ontvangen krachtens Artikel 11, en de bilaterale credieten vervallen.

11. — De Organisatie kan de grenzen bepalen waarbinnen, en de voorwaarden vaststellen, waarop het een Verdragsluitende Partij kan worden toegestaan redelijke bedragen in de valuta van andere Verdragsluitende Partijen als « working balances » uit te sluiten van de ontbinding.

12. — De converteerbare bezittingen van het fonds worden gebruikt om de Verdragsluitende Partijen, welke credieten aan de Unie verlenen krachtens de Artikelen 11 en 13 van dit Verdrag, terug te betalen in verhouding tot de netto bedragen van die credieten. Voor zover echter de converteerbare bezittingen het bedrag bedoeld in Artikel 23, lid b), 1, van dit Verdrag niet te boven gaan worden zij alleen overeenkomstig deze paragraaf gebruikt indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tegen de ontbinding geen bezwaar heeft gemaakt.

13. — De converteerbare bezittingen van het fonds in ed zin van paragraaf 12 van deze Bijlage zijn het goud, de U. S. dollar en de converteerbare valuta van andere landen dan de Verdragsluitende Partijen, welke een deel vormen van het fonds bij de beëindiging van dit Verdrag.

14. — Het overblijvende gedeelte van de door de Verdragsluitende Partijen verleende credieten, welke niet zijn terugbetaald krachtens paragraaf 12 van deze Bijlage, wordt verrekend overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 15 of de paragrafen 16 tot en met 18 van deze Bijlage.

15. — Indien de Organisatie beslist dat de verrekening bedoeld in paragraaf 14 van deze Bijlage door de Unie zal worden verricht, moeten de Verdragsluitende Partijen, welke krachtens de Artikelen 11 en 13 van dit Verdrag crediet ontvangen hebben van de Unie, de Unie in verhouding tot de netto bedragen van die credieten en op de voorwaarden vast te stellen door de Organisatie, het bedrag terugbetalen, dat benodigd is om de Unie in staat te stellen die verrekening te verrichten.

16. — Het overblijvende gedeelte van de aan de Unie verleende credieten, dat niet is terugbetaald op de wijze, voorzien in paragraaf 14 van deze Bijlage en dat gedeelte van de door de Unie verleende credieten, dat anders overeenkomstig paragraaf 15 van deze Bijlage zou moeten

Annexe, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 17 ci-après.

17. — a) Chaque Partie Contractante reçoit de chacune des Parties Contractantes qui ont accordé un montant net de prêts à l'Union, un prêt correspondant à une fraction du reliquat non remboursé des prêts accordés par cette dernière, égale au rapport entre le quota de la première Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

b) Chaque Partie Contractante qui a reçu un montant net de prêts de l'Union reçoit de chacune des Parties Contractantes un montant de crédit correspondant à une fraction de la part remboursable des prêts accordés par l'Union, visés au paragraphe 16 de la présente Annexe, reçus par la première Partie Contractante, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes.

18. — Les prêts bilatéraux consentis en vertu des paragraphes 16 et 17 de la présente Annexe sont exprimés et remboursés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent, sauf convention contraire entre ladite Partie Contractante et la Partie Contractante qui les reçoit. Les conditions de ces prêts sont fixées par accord entre les deux parties Contractantes, ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si l'Organisation n'est pas en mesure de prendre une décision, les prêts portent intérêt au taux de 2 3/4 pour cent par an; ils sont remboursés en trois ans et, sauf convention contraire entre les deux Parties Contractantes, par versements mensuels égaux.

19. — Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau V ci-après, sous réserve des dispositions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 11 ou 13 du présent Accord, ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

TABLEAU V.

Allemagne...	18.902
Autriche...	4.252
U. E. B. L.	4.883
Danemark...	2.224
France...	17.189
Grèce...	5.088
Irlande...	1.146
Islande...	0.179
Italie...	9.936
Norvège...	2.295
Pays-Bas...	6.592
Portugal...	0.804
Royaume-Uni...	23.489
Suède...	1.172
Suisse...	—
Trieste...	0.342
Turquie...	1.507

20. — Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dis-

worden terugbetaald, vervallen bij gebreke van een beslissing van de Organisatie krachtens paragraaf 15, en worden vervangen door bilaterale credieten, welke overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 17 worden berekend.

17. — a) Elke Verdragsluitende Partij ontvangt van elk van de Verdragsluitende Partijen, welke netto crediet aan de Unie heeft verleend, een crediet overeenkomende met dat gedeelte van het overblijvende gedeelte van de door laatstgenoemde verleende credieten, dat niet is terugbetaald, hetwelk gelijk is aan het gedeelte dat het quotum van de eerste Verdragsluitende Partij uitmaakt van de som van de quota van alle Verdragsluitende Partijen.

b) Elke Verdragsluitende Partij, welke netto-crediet van de Unie heeft ontvangen, ontvangt van elk van de Verdragsluitende Partijen een crediet overeenkomende met dat gedeelte van het in paragraaf 16 bedoelde deel van het door de Unie verleende en door eerstgenoemde Verdragsluitende Partij ontvangen crediet, dat gelijk is aan het gedeelte, hetwelk het quotum van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij uitmaakt van de som van de quota van alle Verdragsluitende Partijen.

18. — De bilaterale credieten verleend overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 16 en 17 van deze Bijlage worden uitgedrukt en terugbetaald in de valuta van de Verdragsluitende Partij, welke de credieten verleent, tenzij die Verdragsluitende Partij anders overeenkomt met de Verdragsluitende Partij, welke de credieten ontvangt. De voorwaarden van die credieten worden door overeenkomst tussen de twee Verdragsluitende Partijen of bij gebreke van een zodanige overeenkomst, bij besluit van de Organisatie, vastgesteld. Indien de Organisatie niet in staat is een beslissing te nemen, dragen de credieten een rente van 2 3/4 per jaar; zij worden afgelost in drie jaar en, tenzij de twee Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, in gelijke maandelijks termijnen.

19. — De bezittingen van het fonds, welke niet overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 12 tot en met 18 van deze Bijlage zijn gebruikt, worden behoudens de bepalingen van paragraaf 23 tussen de Ondertekenende Partijen van dit Verdrag verdeeld in de verhouding, vastgelegd in Tabel V. Indien echter een Verdragsluitende Partij niet aan haar verplichtingen voortvloeiende uit de Artikelen 11 of 13 van dit Verdrag of de paragrafen 4, 15 of 16 en met 18 van deze Bijlage voldoet, neemt zij niet deel in de verdeling bedoeld in deze paragraaf, tenzij de Organisatie anders beslist.

TABEL V.

Duitsland...	18.902
Oostenrijk...	4.252
België-Luxemburg...	4.883
Denemarken...	2.224
Frankrijk...	17.189
Griekenland...	5.088
Ierland...	1.146
IJsland...	0.179
Italië...	9.936
Noorwegen...	2.295
Nederland...	6.592
Portugal...	0.804
Verenigd Koninkrijk...	23.489
Zweden...	1.172
Zwitserland...	—
Triëst...	0.342
Turkije...	1.507

20. — De credieten aan de Verdragsluitende Partijen verleend krachtens de Artikelen 11 en 13 van dit Verdrag worden, voor zover zij niet overeenkomstig de bepalingen

positions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe.

21. — Le règlement des créances attribuées en vertu dudit paragraphe 19 de la présente Annexe, dans la mesure où elles ne sont pas réglées conformément au paragraphe 20, est effectué par les Parties Contractantes dont les prêts consentis par l'Union ne sont pas entièrement réglés. A cet effet, chacune desdites Parties Contractantes reçoit de chacune des Parties Contractantes qui, en vertu du paragraphe 19 ont une créance sur l'Union, un prêt équivalant à une fraction de cette créance égale au rapport entre la partie non réglée des prêts reçus par la première Partie Contractante et la somme des prêts non réglés.

22. — Sauf convention contraire des deux Parties Contractantes intéressées, les prêts résultant des dispositions du paragraphe 21 de la présente Annexe sont réglés comme suit :

- 1) les prêts sont exprimés dans la monnaie de la Partie Contractante qui les consent;
- 2) ils sont consolidés pour une période de quinze ans à compter de la terminaison du présent Accord;
- 3) ils portent intérêt au taux de 3 pour cent par an pendant cette période;
- 4) ils sont amortis à partir de la troisième année qui suit la terminaison du présent Accord.

23. — L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser les prêts consentis en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée.

24. — Les avoirs du fonds, qui sont répartis conformément aux paragraphes 19 à 22 ou au paragraphe 23 de la présente Annexe, doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des Parties Contractantes entre elles ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Dr H. K. VON MANGOLDT.

van de paragrafen 14 tot en met 18 van deze Bijlage worden terugbetaald, gecompenseerd met de vorderingen, welke hun zijn toegewezen krachtens paragraaf 19 van deze Bijlage.

21. — De verrekening van de krachtens paragraaf 19 van deze Bijlage toegewezen vorderingen wordt, voor zover deze vorderingen niet zijn verrekend overeenkomstig paragraaf 20, verricht door de Verdragsluitende Partijen, van welke de door de Unie verleende credieten niet volledig zijn verrekend. Te dien einde ontvangt elk van die Verdragsluitende Partijen van elk van de Verdragsluitende Partijen, welke krachtens paragraaf 19 een vordering op de Unie hebben, een crediet gelijk aan dat gedeelte van de vordering, hetwelk gelijk is aan het gedeelte dat het niet verrekende gedeelte van de door de eerste Verdragsluitende Partij ontvangen credieten uitmaakt van de som van de niet verrekende credieten.

22. — Tenzij de twee belanghebbende Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, worden de credieten voortvloeiende uit de bepalingen van paragraaf 21 van deze Bijlage als volgt verrekend :

- 1) zij worden uitgedrukt in de valuta van de Verdragsluitende Partij, welke de credieten verleent;
- 2) zij worden geconsolideerd over een periode van 15 jaar te beginnen bij de beëindiging van dit Verdrag;
- 3) zij dragen gedurende die periode een rente van 3 % per jaar;
- 4) zij worden afgelost te beginnen in het derde jaar volgende op de beëindiging van dit Verdrag.

23. — De toepassing van de bepalingen van de paragrafen 19 tot en met 22 van deze Bijlage is afhankelijk van de goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke in overleg met de Organisatie kan besluiten het geheel of een gedeelte van de overblijvende bezittingen van het fonds ten bate van de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk of als een groep te bestemmen. Een Verdragsluitende Partij kan echter niet verplicht worden de credieten verleend krachtens de Artikelen 11 en 13 van dit Verdrag in een kortere periode terug te betalen dan die voorzien in paragraaf 22 van deze Bijlage, tenzij de terugbetaling dient te geschieden in de valuta van die Verdragsluitende Partij, teneinde gebruikt te worden binnen haar grondgebied, of het daarmee verbonden monetaire gebied.

24. — De bezittingen van het fonds, welke overeenkomstig de paragrafen 19 tot en met 22 of paragraaf 23 van deze Bijlage zijn verdeeld, moeten worden gebruikt om de handhaving van de overdraagbaarheid van de Europese geldeenheden te vergemakkelijken, de bevrijding van het handelsverkeer van de Verdragsluitende Partijen met elkaar of met andere landen te bevorderen, de industrie- en landbouwproductie te bevorderen en de handhaving van de interne financiële stabiliteit te begunstigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit Verdrag hebben geplaatst.

GEDAAN te Parijs, de negentiende September negentienhonderd vijftig in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift hiervan zal toezenden aan alle ondertekenaars.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr H. K. VON MANGOLDT.

Pour la République d'Autriche :

Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :

Comte DE MEEUS D'ARGENTEUIL.

Pour le Royaume de Danemark :

E. BARTELS.

Pour la République Française :

CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce :

A. VERDELIS.

Etant donné que la République d'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour la République d'Irlande :

C. C. CREMIN.

Pour la République d'Islande :

Pétur BENEDIKTSSON.

Pour la République Italienne :

Attilio CATTANI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :

Torfinn OFTEDAL.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

F. J. GELDERMAN.

Pour la République Portugaise :

J. FREIRE DE ANDRADE.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :

Erik DE SYDOW.

Pour la Confédération Suisse :

Gérard BAUER.

Pour la République Turque :

Mehmet Ali TINEY.

*Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre
de Trieste :*

H. BARLERIN.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :

Graaf DE MEEUS D'ARGENTEUIL.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

E. BARTELS.

Voor de Franse Republiek :

CHARPENTIER.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

A. VERDELIS.

Aangezien de Republiek Ierland tot het Sterlinggebied behoort, worden door de bepalingen van dit Verdrag geen bijzondere maatregelen van haar vereist en het Verdrag wordt voor Ierland ondertekend onder voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van dit Verdrag geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen wat betreft betalingen tussen haar en de andere Verdragsluitende Partijen.

Voor de Republiek Ierland :

C. C. CREMIN.

Voor de Republiek IJsland :

Pétur BENEDIKTSSON.

Voor de Italiaanse Republiek :

Attilio CATTANI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Torfinn OFTEDAL.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

F. J. GELDERMAN.

Voor de Portugese Republiek

J. FREIRE DE ANDRADE.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :

Erik DE SYDOW.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :

Mehmet Ali TINEY.

*Voor de Brits-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied
van Triëst :*

H. BARLERIN.

PROTOCOLE

d'application provisoire de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

Les signataires de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé ce jour;

CONSIDÉRANT la Résolution du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en date du 29 juin 1950 relative aux dispositions à prendre en matière de paiements intra-européens en attendant la création d'une Union Européenne de Paiements;

DÉSIRANT éviter une interruption entre l'application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens pour 1949-1950, signé le 7 septembre 1949, et celle de l'Accord signé ce jour;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

1. — Les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord comme si l'Accord avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

2. — Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

3. — Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de sa signature, que l'Accord ne peut être mis en application, en ce qui le concerne, qu'à condition qu'il soit ratifié conformément aux dispositions de sa constitution,

1) le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification effectué conformément aux dispositions de l'article 31 de l'Accord; et,

2) les dispositions de l'Accord s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950, ou, si ladite Partie en déposant son instrument de ratification, notifie à l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») que ce n'est pas possible, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.

4. — Tout membre de l'Organisation qui adhère à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord, avant son entrée en vigueur, peut adhérer au présent Protocole suivant les modalités et à la date fixées par l'Organisation.

5. — a) Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait au Secrétaire Général de l'Organisation (appelé ci-dessous le Secrétaire Général) dans le cas où elle ne serait pas en mesure de ratifier l'Accord et en aurait informé l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe d) de l'article 31 de l'Accord.

b) Au terme de la première période comptable suivant la date à laquelle ce préavis est donné, ou telle date ulté-

PROTOCOL

van voorlopige toepassing van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie.

(Vertaling)

De ondertekenaars van het heden ondertekende Verdrag inzake de oprichting van een Europese Betalings Unie (hierna te noemen het « Verdrag »).

IN AANMERKING nemende het Besluit van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking van 29 Juni 1950 inzake de maatregelen te nemen met betrekking tot het intra-Europese betalingsverkeer in afwachting van de oprichting van een Europese Betalings Unie;

VERLANGEND een onderbreking te vermijden tussen de werking van het op 7 September 1949 ondertekende Verdrag inzake intra-Europese betalingen en compensaties voor 1949-1950 en die van het heden ondertekende Verdrag;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

1. — Behoudens de bepalingen van paragraaf 3, zullen de Partijen bij dit Protocol voorlopig de bepalingen van het Verdrag toepassen alsof het Verdrag met ingang van 1 Juli 1950 in werking ware getreden.

2. — Behoudens de bepalingen van paragraaf 3, zal dit Protocol met ingang van heden van kracht zijn en van kracht blijven totdat het Verdrag van kracht wordt; de bepalingen van de Artikelen 34, 35 en 36 van het Verdrag zijn op dit Protocol onder dezelfde voorwaarden van toepassing als op het Verdrag.

3. — Indien een Partij bij dit Protocol ten tijde van de ondertekening verklaart dat het Verdrag, voorzover haar betreft, slechts kan worden toegepast onder de voorwaarde, dat het in overeenstemming met haar grondwettelijke bepalingen wordt bekrachtigd,

1) zal dit Protocol ten aanzien van die Partij van kracht worden op het tijdstip waarop haar bekrachtigings-oorkonde overeenkomstig de bepalingen van Artikel 31 van het Verdrag is neergelegd;

2) alsdan zullen de bepalingen van het Verdrag voorzover die Partij betreft, voorlopig worden toegepast alsof het Verdrag met ingang van 1 Juli 1950 in werking ware getreden, of indien die Partij bij de neerlegging van haar bekrachtigings-oorkonde aan de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de « Organisatie ») mededeelt dat dit niet mogelijk is, vanaf het begin van de verrekeningsperiode in welke de bekrachtigings-oorkonde is neergelegd.

4. — Elk lid van de Organisatie, dat overeenkomstig de bepalingen van Artikel 32 van het Verdrag, tot het Verdrag toetreedt, voordat het in werking is getreden, kan tot dit Protocol toetreden op de wijze en vanaf het tijdstip door de Organisatie vast te stellen.

5. — a) Elke Partij bij dit Protocol kan zich, indien het haar niet mogelijk is het Verdrag te bekrachtigen, terugtrekken door hiervan aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen de « Secretaris-Generaal ») schriftelijk kennis te geven overeenkomstig Artikel 31, lid d), van het Verdrag.

b) Na afloop van de eerste verrekeningsperiode volgende op het tijdstip waarop de kennisgeving is gedaan,

rieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

c) Le Secrétaire Général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole ainsi que l'Agent au sens de l'article 18 de l'Accord, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

6. — Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si la somme des quotas des Parties au présent Protocole devient inférieure à 50 % du total des quotas fixés initialement à l'article 11 de l'Accord.

7. — En cas d'application des dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-dessus,

1) les opérations se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Protocole prend fin en ce qui concerne la Partie au présent Protocole en cause, ou les Parties au présent Protocole, sont néanmoins exécutées; et

2) les droits et obligations de la Partie en cause, ou des Parties, sont fixés, suivant le cas, conformément aux dispositions de la Section I ou de la Section II de l'annexe B de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le dix-neuf septembre mil neuf cent cinquante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Dr H. K. VON MANGOLDT.

Pour la République d'Autriche :
Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :
Comte DE MEEUS D'ARGENTEUIL.

Pour le Royaume de Danemark :
E. BARTELS.

Pour la République Française :
CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce :
A. VERDELIS.

Pour la République d'Irlande :
C. C. CREMIN.

Pour la République d'Islande :
Pétur BENEDIKTSSON.

Pour la République Italienne :
Attilio CATTANI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :
Torfinn OFTEDAL.

of op een zodanig later tijdstip als in die kennisgeving zal zijn vastgesteld, zal de Partij, die de kennisgeving heeft gedaan, ophouden Partij te zijn bij dit Protocol.

c) De Secretaris-Generaal zal onmiddellijk aan alle Partijen bij dit Protocol, benevens de Agent genoemd in Artikel 18 van dit Verdrag, van elke krachtens deze paragraaf gedane kennisgeving mededeling doen.

6. — Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Protocol eindigen indien de quota van de Partijen in totaal minder dan 50 % bedragen van het totaal van de aanvankelijk volgens Artikel 11 van het Verdrag vastgestelde quota.

7. — Indien de bepalingen van de paragrafen 5 en 6 worden toegepast zullen,

1) de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Protocol ten aanzien van een Partij of ten aanzien van de Partijen in het algemeen, niettemin worden uitgevoerd; en

2) de rechten en verplichtingen van de betrokken Partij of de Partijen overeenkomstig de bepalingen van Deel I of Deel II van Bijlage B, naar gelang van de omstandigheden, van het Verdrag worden vastgesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Paris de negentiende September negentienhonderd vijftig, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in een exemplaar dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift hiervan zal toezenden aan alle ondertekenaars van dit Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Dr H. K. VON MANGOLDT.

Voor de Republiek Oostenrijk :
Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :
Graaf DE MEEUS D'ARGENTEUIL.

Voor het Koninkrijk Denemarken :
E. BARTELS.

Voor de Franse Republiek :
CHARPENTIER.

Voor het Koninkrijk Griekenland :
A. VERDELIS.

Voor de Republiek Ierland :
C. C. CREMIN.

Voor de Republiek IJsland :
Pétur BENEDIKTSSON.

Voor de Italiaanse Republiek :
Attilio CATTANI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
Torfinn OFTEDAL.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
F. J. GELDERMAN.

Pour la République Portugaise :
J. FREIRE DE ANDRADE.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :
Erik DE SYDOW.

Pour la Confédération Suisse :
Gérard BAUER.

Pour la République Turque :
Mehmet Ali TINEY.

*Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre
de Trieste :*
H. BARLERIN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
F. J. GELDERMAN.

Voor de Portugese Republiek :
J. FREIRE DE ANDRADE.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*
Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :
Erik DE SYDOW.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :
Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :
Mehmet Ali TINEY.

*Voor de Brits-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied
van Triëst :*
H. BARLERIN.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 2

portant amendement à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950, signé à Paris, le 4 août 1951.

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'Accord), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

AYANT PRIS NOTE que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique envisage de fournir des ressources permettant d'ajuster ou régler, en tout ou en partie, les déficits de certaines Parties Contractantes à l'Accord vis-à-vis de l'Union pendant l'année commençant le 1^{er} juillet 1951; mais que toutefois il désire le faire d'une manière plus souple qu'il n'est prévu à l'article 10 de l'Accord;

CONVENUS de signer, afin d'établir le mécanisme nécessaire à cet effet, un Protocole Additionnel portant certains amendements aux articles 9 et 23 de l'Accord et, aux paragraphes 2 et 9 de l'Annexe B à l'Accord;

DÉSIRANT donner effet immédiat aux dispositions du présent Protocole Additionnel;

CONSIDÉRANT la Recommandation en date du 4 août 1951 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1.

L'article 9 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 9.

Ressources existantes.

A. — Les ressources existantes correspondant aux dettes existantes, au sens du paragraphe 1 de l'Annexe A au présent Accord, détenues par une Partie Contractante, sont utilisées à sa demande pour régler son déficit net pour une période comptable, sauf dans la mesure où elle avait un excédent comptable cumulatif aux termes des opérations se rapportant à la période comptable précédente; toutefois, une Partie Contractante à laquelle un solde initial débiteur est attribué ne peut utiliser ses ressources qu'avec l'accord

ADDITIONNEEL PROTOCOL N° 2

houdende wijziging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie, van 19 September 1950, ondertekend op 4 Augustus 1951, te Parijs.

(Vertaling)

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Republiek Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek; en de Commandant van de Anglo-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied van Triëst,

ONDERTEKENAARS van het Verdrag inzake Oprichting ener Europese Betalingsunie (hierna genoemd « Het Verdrag ») ondertekend op 19 September 1950, en van het Protocol van voorlopige Toepassing van het Verdrag ondertekend op dezelfde dag welk protocol in zijn paragraaf 1 bepaalt dat het Verdrag voorlopig wordt toegepast alsof het met ingang van 1 Juli 1950 in werking ware getreden;

HEBBENDE NOTA GENOMEN van het feit dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in overweging neemt middelen toe te wijzen waarbij het mogelijk wordt de tekorten van sommige Verdragsluitende Partijen ten overstaan van de Unie, gedurende het jaar dat op 1 Juli 1951 begint, volledig of gedeeltelijk aan te passen of te verrekenen; dat zij evenwel zulks wenst te doen op een soepeler wijze dan voorzien door Artikel 10 van het Verdrag;

ZIJNDE OVEREENGEKOMEN, ten einde het daartoe nodige mechanisme tot stand te brengen, een Additioneel Protocol te ondertekenen waarbij aan Artikelen 9 en 23 van het Verdrag en aan paragrafen 2 en 9 van Bijlage B van het Verdrag bepaalde wijzigingen worden aangebracht;

WENSENDE aan de bepalingen van dit Additioneel Protocol onmiddellijke uitwerking te verlenen;

IN AANMERKING NEMEND de Aanbeveling dd. 4 Augustus 1951, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit Additioneel Protocol heeft goedgekeurd en waarbij hij de Leden der Organisatie heeft aanbevolen hem te ondertekenen;

ZIJN OMTRENT HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel één.

Artikel 9 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« Artikel 9.

Bestaande middelen.

A. — De bestaande middelen welke overeenkomen met de uitstaande schulden, in de zin van paragraaf 1 van Bijlage A van dit Verdrag, waarvan een Verdragsluitende Partij houder is, worden op verzoek van deze Partij gebruikt voor de verrekening van haar netto tekort over een verrekeningsperiode, behalve voorzover die Verdragsluitende Partij een cumulatief verrekeningsoverschot had na afloop van de operaties met betrekking tot de voorafgaande verrekeningsperiode. Voorzover echter haar netto tekort

du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après consultation du Comité de Direction visé à l'article 20 ci-dessous, dans la mesure où son déficit net peut être réglé conformément au paragraphe e) de l'article 10 ci-dessous.

B. — Dans le cas où des dettes existantes font l'objet d'un amortissement ou d'un remboursement dans les conditions prévues à l'Annexe A au présent Accord, les ressources correspondant à ces dettes ne peuvent être utilisées, en vertu du paragraphe a) du présent article, qu'avec l'accord de la Partie Contractante redevable de la dette.

C. — Les ressources spéciales qui pourraient être attribuées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à une Partie Contractante au cours de la période allant du 1^{er} avril 1951 au 30 juin 1952 seront considérées comme des ressources existantes au sens du paragraphe a) du présent article; toutefois, ces ressources spéciales sont utilisées :

- 1) sans que la Partie Contractante en cause ait besoin d'en faire la demande;
- 2) dans les conditions fixées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accord avec l'Organisation;
- 3) comme si elles étaient, aux fins de l'article 7, un excédent comptable d'une Partie Contractante, dès lors qu'elles sont attribuées à ladite Partie Contractante au titre d'une période comptable antérieure à la date à laquelle leur attribution est faite; et
- 4) sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la mesure seulement où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b) de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.

D. — Toute partie des ressources prévues au paragraphe c) du présent article, non utilisée dans les opérations relatives aux périodes comptables antérieures au 1^{er} juillet 1952 conformément audit paragraphe, est considérée comme un excédent net encouru par la Partie Contractante en cause pendant la période comptable se terminant le 30 juin 1952, dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b) de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union. »

Article 2.

Le paragraphe b) de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit :

« b) Le fonds est alimenté par :

1) un montant d'au moins 350 millions de dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Ces dollars seront mis automatiquement à la disposition de l'Union par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où ils seront nécessaires à l'Agent pour permettre à l'Union d'effectuer les opérations conformément au Présent Accord;

2) les montants d'or ou de devises versés par les Parties Contractantes ou pour leur compte;

3) les créances résultant des prêts consentis aux Parties Contractantes; et

4) les produits et revenus des avoirs composant le fonds ».

verrekenend kan worden overeenkomstig Artikel 10, lid e), kan een Verdragsluitende Partij, aan welke een aanvangsdebetsaldo is toegewezen, die middelen alleen gebruiken met de toestemming van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en na overleg met de Commissie van Bestuur genoemd in Artikel 20.

B. — Indien de uitstaande schulden overeenkomstig Bijlage A van dit Verdrag worden afgelost of terugbetaald, kunnen de middelen, welke overeenkomen met deze schulden, alleen overeenkomstig lid a) van dit Artikel worden gebruikt met de toestemming van de Verdragsluitende Partij, welke de schuld heeft.

C. — De bijzondere middelen die door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan een Verdragsluitende Partij voor de periode van 1 April 1951 tot 30 Juni 1952 zouden kunnen toegewezen worden, zullen als bestaande middelen beschouwd worden, in de zin van lid a) van dit Artikel; evenwel worden die speciale middelen gebruikt :

- 1) zonder dat de betrokken Verdragsluitende Partij een aanvraag hoeft te doen;
- 2) onder de door de Regering van de Verenigde Staten, met de toestemming van de Organisatie, bepaalde voorwaarden;
- 3) alsof zij, luidens de bewoordingen van Artikel 7, een verrekeningsoverschot van een Verdragsluitende Partij waren, voor zover zij aan die Verdragsluitende Partij toegerekend worden voor een verrekeningsperiode eindigend vóór de datum waarop zij toegewezen werden; en
- 4) tenzij de Organisatie, in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika anders beslist, enkel voor zover gelijkwaardige bedragen aan goud, in de zin van Artikel 14, lid b) ter beschikking van de Organisatie van de Unie werden gesteld.

D. — Elk deel van de in lid c) van dit Artikel voorziene middelen, niet gebruikt bij de verrichtingen met betrekking tot de verrekeningsperioden vóór 1 Juli 1952 wordt, overeenkomstig dit lid, beschouwd als een netto overschot van die Verdragsluitende Partij ontstaan in de verrekeningsperiode welke op 30 Juni 1952 eindigt, voor zover gelijkwaardige bedragen aan goud, in de zin van Artikel 14, lid b), ter beschikking van de Unie werden gesteld. »

Artikel 2.

Artikel 23, lid b), van het verdrag is gewijzigd als volgt :

« b) De volgende bezittingen komen aan het fonds ten goede :

1) een bedrag van ten minste 350 miljoen U.S.A. dollars, verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Deze dollars zullen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika automatisch ter beschikking van de Unie worden gesteld indien en voor zover de Agent de dollars nodig heeft om de Unie in staat te stellen de operaties uit te voeren, welke door dit Verdrag worden voorgeschreven;

2) het goud en de vreemde valuta betaald door of voor rekening van de Verdragsluitende Partijen;

3) de vorderingen voortvloeiende uit de aan de Verdragsluitende Partijen verleende credieten; en

4) de opbrengsten en inkomsten van deze bezittingen. »

Article 3.

Le paragraphe 2 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 2) a) Sous réserve des dispositions du paragraphe d) de l'article 9 et du paragraphe g) de l'article 10 du présent Accord et des sous-paragraphe b) et c) du présent paragraphe, les montants correspondant aux ressources spéciales ou au solde initial créditeur ou débiteur attribué à la Partie Contractante en cause, non utilisés dans les opérations se rapportant à des périodes comptables antérieures à la date à laquelle le Présent Accord prend fin en ce qui la concerne, sont considérées respectivement comme des excédents ou des déficits comptables de ladite Partie Contractante, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne.

b) le sous-paragraphe précédent ne s'applique :

1) aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2) sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b) de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c) Si la Partie Contractante en cause est le Royaume-Uni, les montants correspondants à son solde initial débiteur, non utilisés dans les opérations visées au sous-paragraphe a) du présent paragraphe, sont annulés. »

Article 4.

Le paragraphe 9 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 9) a) Sous réserves des dispositions du paragraphe d) de l'article 9 et du paragraphe g) de l'article 10 du présent Accord, et des sous-paragraphe b) et c) du présent paragraphe, les montants correspondant à des ressources spéciales ou à des soldes initiaux créditeurs et débiteurs non utilisés en vertu du présent Accord, sont considérés respectivement comme des excédents et des déficits comptables des Parties Contractantes en cause, pour la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin.

b) Le sous-paragraphe précédent ne s'applique :

1) aux montants correspondant à des soldes initiaux débiteurs, que dans la mesure où des montants équivalents d'aide conditionnelle sont préalablement attribués de façon ferme à la Partie Contractante en cause; et

2) sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux montants correspondant à des ressources spéciales, que dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b) de l'article 14 du présent Accord, sont mis à la disposition de l'Union.

c) Les montants correspondant au solde initial débiteur attribué au Royaume-Uni non utilisés en vertu du présent Accord sont annulés. »

Article 5.

1) Les articles 1 à 4 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

Artikel 3.

Bijlage B, lid 2, van het Verdrag is gewijzigd als volgt :

« 2) a) De bijzondere middelen en het aanvangscrediet of -debetsaldo, toegewezen aan de betrokken Verdragsluitende Partij en niet gebruikt in de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiode voorafgaande aan het tijdstip waarop dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij eindigt, worden, behoudens de bepalingen van Artikel 9, lid d) en van Artikel 10, lid g) van dit Verdrag alsmede van lid b) en c) van deze paragraaf, respectievelijk beschouwd als een verrekeningsoverschot of -tekort van die Verdragsluitende Partij over de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag ten aanzien van bedoelde Partij eindigt.

b) Het voorafgaande lid is slechts van toepassing :

1) op die aanvangsdebetsaldi waarvoor gelijkwaardige bedragen als voorwaardelijke hulp reeds eerder definitief aan die Verdragsluitende Partij zijn toegewezen;

2) tenzij de Organisatie, in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, anders beslist, op bijzondere middelen, slechts voor zover gelijkwaardige bedragen aan goud, in de zin van Artikel 14, lid b) van dit Verdrag ter beschikking van de Organisatie van de Unie worden gesteld.

c) Indien de betrokken Verdragsluitende Partij het Verenigd Koninkrijk is, vervalt haar aanvangsdebetsaldo voor zover het niet gebruikt is bij operaties bedoeld in lid a) van deze paragraaf. »

Artikel 4.

Bijlage B, lid 9, van het Verdrag is gewijzigd als volgt :

9) a) De bijzondere middelen en de aanvangs-credit of -debetsaldi, welke niet gebruikt zijn krachtens dit Verdrag, worden, behoudens de bepalingen van Artikel 9, lid d), en van Artikel 10, lid g), van dit Verdrag en behoudens de bepalingen van lid b) en c) van deze paragraaf, respectievelijk beschouwd als verrekeningsvoorschotten en -tekorten van de betrokken Verdragsluitende Partijen, over de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag eindigt.

b) Het voorafgaande lid is slechts van toepassing :

1) op de aanvangsdebetsaldi voor zover gelijkwaardige bedragen bij wijze van voorwaardelijke hulp reeds eerder definitief aan de betrokken Verdragsluitende Partij zijn toegewezen, en

2) tenzij de Organisatie in overleg met de Regering der Verenigde Staten anders beslist, op bijzondere middelen, slechts voor zover gelijkwaardige bedragen van goud, in de zin van paragraaf b) van artikel 14 van dit Verdrag, ter beschikking van de Unie werden gesteld.

c) Het aan het Verenigd Koninkrijk toegewezen aanvangsdebetsaldo dat niet gebruikt is krachtens dit Verdrag, vervalt. »

Artikel 5.

1) Artikelen 1 tot 4 van dit Additioneel Protocol maken integrerend deel uit van het Verdrag.

2) Le présent Protocole Additionnel entrera en vigueur dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

3) Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 6.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet immédiat.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le quatre août mil neuf cent cinquante et un, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
A. Freiherr von SUSSKIND-SCHWENDI.

Pour la République d'Autriche :
Heinz STANDENAT.

Pour le Royaume de Belgique :
Jacques GRAEFFE.

Pour le Royaume de Danemark :
Hans Erik THRANE.

Pour la République Française :
CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce :
A. VERDELIS.

Pour la République d'Irlande :
C. C. CREMIN.

Pour la République d'Islande :
Bjarni GUDMUNDSSON.

Pour la République Italienne :
Roberto CARACCILO.

Pour le Grand Duché de Luxembourg :
N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :
Arne SKAUG.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
F. J. GELDERMAN.

Pour la République Portugaise :
Ruy T. GUERRA.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
Hugh ELLIS-REES.

2) Dit Additioneel Protocol zal van kracht worden zodra het Verdrag in werking treedt.

3) Dit Additioneel Protocol zal van kracht blijven tot wanneer het Verdrag eindigt; de bepalingen van Artikelen 34, 35 en 36 van het Verdrag zijn op dit Protocol toepasselijk onder dezelfde voorwaarden als zij op het Verdrag toepasselijk zijn.

Artikel 6.

Niettegenstaande de bepalingen van Artikel 5, lid 2, zullen de Partijen bij dit Additioneel Protocol aan de bepalingen ervan onmiddellijke uitwerking verlenen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Parijs, de vierde Augustus negentienhonderd één en vijftig in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek, in een exemplaar dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift hiervan zal toezenden aan alle ondertekenaars van dit Additioneel Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
A. Freiherr von SUSSKIND-SCHWENDI.

Voor de Republiek Oostenrijk :
Heinz STANDENAT.

Voor het Koninkrijk België :
Jacques GRAEFFE.

Voor het Koninkrijk Denemarken :
Hans Erik THRANE.

Voor de Franse Republiek :
CHARPENTIER.

Voor het Koninkrijk Griekenland :
A. VERDELIS.

Voor de Republiek Ierland :
C. C. CREMIN.

Voor de Republiek IJsland :
Bjarni GUDMUNDSSON.

Voor de Italiaanse Republiek :
Roberto CARACCILO.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
Arne SKAUG.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
F. J. GELDERMAN.

Voor de Portugese Regering :
Ruy T. GUERRA.

*Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*
Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :
C. SWARTZ.

Pour la Confédération Suisse :
Gérard BAUER.

Pour la République Turque :
Mehmet Ali TINEY.

*Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre
de Trieste :*
Henry S. BARLERIN.

Voor Zweden :
C. SWARTZ.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :
Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :
Mehmet Ali TINEY.

*Voor de Anglo-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied
van Triëst :*
Henry S. BARLERIN.
